

# La Voce

LA VOIX EURO-CANADIENNE • THE EURO-CANADA VOICE



*Paolo V.  
Tamburello*

*Politico per passione a Montréal*

**NELL'INTERNO:**

Economia • opportunità d'investimenti  
Libero scambio con l'Europa  
La comunità • Politica • Arte • Sport

# PREVENZIONI PER LA SERENITÀ

## SERENO.

*Per il nostro futuro, Arturo Tridico ha le risposte più chiare e complete.*

*Le polizze miste per la famiglia corrispondono esattamente alle nostre esigenze.*

*La competenza ed i consigli ci sono piaciuti: hanno dissolto i nostri dubbi, e le nostre preoccupazioni, rispondendo con chiarezza e professionalità a tutte le nostre domande.*

*Oggi, grazie a TRIDICO ci sentiamo proprio così: sereni.*



ATC

TRIDICO  
ASSICURAZIONI

Vita - Pensioni - Salario - Malattia - Mutui (Ipoteche)  
per famiglie, gruppi e individuali

***Benvenuti nel vostro futuro.***

5127, RUE JEAN-TALON EST, ST-LÉONARD, QUÉBEC H1S 1K8 • TÉL.: (514) 374-6555 • FAX: (514) 374-1545

# La Voce

1982 EURO - CANADA 2002  
Periodico apolitico, multiculturale di informazione,  
Attualità, Economia, Commercio,  
Prevenzioni, Turismo e Tempo libero.

**DIREZIONE - REDAZIONE**  
**AMMINISTRAZIONE CENTRALE**

5127 JEAN-TALON EST, MONTRÉAL, (ST-LÉONARD)  
H1S 1K8 CANADA  
TÉL.: (514) 374-6555 - FAX: (514) 374-1545

Fondato nel luglio 1982  
**FONDATORE / EDITORE**  
Arturo Tridico

## REDAZIONE

**ARTURO TRIDICO**  
REDATTORE RESPONSABILE

**YVETTE BIONDI**  
AVVENIMENTI SPECIALI

**MARIA GRAZIA TRIDICO**  
RUBRICA, MODA E GASTRONOMIA

**GIORGIO SPONZA**  
NOTIZIE IN SICUREZZA FINANZIARIA

**MARIO CERUNDOLO**  
RUBRICA CULTURALE

**NICOLANGELO CIOPPI**  
RUBRICA SPORTIVA, ARTE E SPETTACOLO

**MARCELLO HAMILTON**  
INFOGRAFIA 514.389.6323

e-mail: [grapham@sympatico.ca](mailto:grapham@sympatico.ca)

**YVES THERRIEN**  
REDACTEUR FRANCOPHONE

**DALL'ITALIA**

**PROF. ROBERTO MESSINA**

**DR. ANDREA BASILINI**

TIRATURA : 20,000 copie  
**ABBONAMENTI**

Annuale \$20; Triennale \$40; Sostenitore \$150.  
Italia L. 100.000 (da tutti gli uffici postali)

**EDITO DA:** "Les Editions La Voce"

**NUMÉRO DU CLIENT:**  
05517192

## Sergio Tucci & Associés

*Avvocati*

*Sergio Tucci Rita Tucci*  
*Leo Di Battista Dorina Tucci*

201 St-Zotique Est, Tel.: 271-0650

i protagonisti  
di questo numero

Giugno 2002

SOMMARIO No. 213

## VOCE DEL CANADA

### ECONOMIA / ECONOMIC / ECONOMIE

- 4 Personalità del mese: Paolo V. Tamburello.
- 7 Grazie alla Niaf "Italian Language in USA"
- 8 Opportunités Boursières "NEUROCHEM".
- 9 8<sup>me</sup> Conférence de Montréal (Mercato libero europeo)

## LA COMUNITÀ

- 10 Il "Leonardo da Vinci" inaugurazione compiuta.
- 11 A Mario Galella il timone della Fondazione.
- 12 Prima conferenza deigiovani italiani in Canada.
- 14 La Voce del COMITES di Montreal.
- 15 Alla soglia dei 20 anni de "La Voce" per voi Leaders.
- 24 Quelques statistiques des compagnies cente naires

## LA VOCE D'EUROPA E D'ITALIA

- 14 Flash sull'economia italiana
- 27 Occupazione in Europa: più donne assunte
- 29 TREMAGLIA a Montreal il 23 Luglio. **sorpresa**
- 30 I protagonisti dell'arte italiana Roma - Firenze

## SPORT

- 32 Gran premio del Canada: la Febbre della F.1.

Un grazie ai collaboratori  
di questo numero:

La NIAF per "Italian Language in USA", Signor Mami di Roma per l'attualità, Carlo Cristallino per il ventennale de "La Voce". Il COMITES di Montreal, Signor Nicolangelo Cioppi per Sport e Tempo Libero,



Paolo V. Tamburello



Francesco Bellini



Mario Galella



Leonardo da Vinci



On.le Tremaglia

## ITALMELODIE INC. PIANO



**VENTE • SERVICE • ÉCHANGE • LOCATION • ÉCOLE**  
274, Jean-Talon est, Montréal, Québec H2R 1S7 Tél.: (514) 273-3224  
3354, boul. St-Martin ouest, Laval, H7T 1A1 Tél.: (450) 681-4131

# PAOLO V. TAMBURELLO

## *Politico per passione*



### L'ESORDIO IN POLITICA

Un uomo determinato e gentile, entrato in politica per passione di difendere gli abitanti del quartiere Saint-Michel dall'inquinamento, e che ha fatto della difesa e dello sviluppo ambientale il suo cavallo di battaglia.

Dall'86-87 si è occupato della petizione contro la discarica che esisteva nel quartiere e che grazie anche al suo impegno è stata chiusa nel maggio del 2000. Vista la sua grande volontà per una migliore qualità della vita, i cittadini del quartiere St-Michel gli hanno chiesto di presentarsi alle elezioni. Paolo Tamburello è stato così eletto per la prima volta nel partito di Bourque nel 1994, nel distretto Saint-Michel, in qualità di consigliere municipale. Nel corso della legislatura ha fatto parte di varie commissioni.. Dal 1996 al '98 è stato responsabile dei Servizi culturali di Montreal e dal 1998 è diventato assessore municipale ai parchi, giardini, spazi verdi e installazioni scientifiche come l'insettario, il Biodome, il planetario, il giardino botanico, oltre ad occuparsi del Parc Jean Drapeau. Come assessore si è occupato anche del progetto "Montreal blu" per ridare le rive del San Lorenzo ai cittadini. Uno degli obiettivi di questo progetto era la risistemazione del Canale Lachine, che è stato riaperto quest'anno nel mese di maggio.

### PRESIDENTE DI DISTRETTO ST. MICHEL, PARC EXTENSION E VILLERAY.

Nelle elezioni dell'anno scorso è stato eletto, per la lista Vision Montreal di Pierre Bourque. come consigliere municipale ed è diventato *président de l'arrondissement St. Michel, Parc Extension e Villeray*. Come presidente deve coordinare il consiglio di quartiere costituito da cinque consiglieri, in attesa che arrivi il personale e i soldi indispensabili per migliorare la qualità della vita del distretto, attraverso anche la ristrutturazione delle strade e il mantenimento della qualità dei parchi. La sua aspirazione attuale è quella di potersi candidare come deputato a livello provinciale o federale, per continuare ad occuparsi dei problemi ambientali, perchè la salvaguardia della natura è il problema del futuro, per arrivare ad uno sviluppo umano compatibile con i problemi del nostro pianeta.



Foto d'archivio - Paolo Tamburello membro dle Comitato esecutivo nel 2000. Accoglienza dell'Ambasciatore d'Italia sua eccellenza Roberto Nigido, mentre firma il libro d'oro della città di Montreal, Giovanni Rapanà coordinatore inter-COM.IT.ES. e presidente COM.IT.ES. di Montreal.



Paolo V. Tamburello, membro del comitato esecutivo, accoglie il sindaco di Amorosi, sig. Gino Della Morte, in compagnia di Giulio Romano presidente dell'Associazione recreativa Amorosi.

***Gli amici si uniscono al successo politico di Paolo V. Tamburello***

**PLANI-CITÉ**

1385 Laurier Est Montréal H2J 1H6



Tél.: (514) 376-0024  
Fax: (514) 722-4764

Joc Borsellino, Président

**B.P. ASPHALTE INC.**  
Entrepreneur général • Pavage et trottoir

7981 17<sup>e</sup> ave. Montréal P. Qc. H1Z 3R2

# PERSONALITÀ DEL MESE

## IL PAOLO V. TAMBURELLO PRIVATO

Sposato nel 1981 con Immacolata Romeo, nata a Montreal ma con i genitori calabresi originari di Santa Caterina sullo Jonio, ha una figlia di 16 anni di nome Natasha che conosce e parla correntemente l'italiano, l'inglese e il francese. La figlia è un'appassionata di Scienze naturali che sta pensando di andare a studiare all'università McGill. Proprio a McGill ha vinto quest'anno il primo premio, sezione inglese, per aver creato un poster al fine di sensibilizzare i giovani sui rischi del gioco d'azzardo. A vederlo, elegante e tranquillo, non si direbbe che ha suonato la chitarra e il basso negli anni '70 cercando di imitare i suoi idoli del rock. Attualmente si dichiara un grande appassionato della musica italiana, in particolare dei Pooh, di Celentano e di Mina. Il calcio non lo segue troppo, ma quando il Milan vince è il primo a telefonare ai parenti italiani che tifano Juventus.

## LE SUE RADICI ITALIANE

Nato a Ribera in Sicilia, nell'agrigentino, ritorna spesso e volentieri in Italia. Negli ultimi sette anni ogni estate organizza, con l'Aitae e in collaborazione con la Regione Sicilia, le colonie per i figli di siciliani emigrati all'estero, per dar loro modo di approfondire la nostra cultura e riscoprire le



nella foto da sinistra: Paolo Tamburello, L'on.le Lucienne Robillard (C.P.,B.A.' M.S.W., M.B.A.) Peter Howlett e La deputata di Bourget Diane Lemieux

loro radici. Il suo scopo, attraverso le sue molteplici attività (fa anche parte del Comites), è quello di cercare di amalgamare la comunità italiana, soprattutto adesso che ha due grandi luoghi di ritrovo. Il primo è Casa D'Italia, che rappresenta le radici e la storia della nostra Comunità in Quebec e a Montreal, mentre il Centro Leonardo Da Vinci che all'inizio di giugno è stato inaugurato ufficialmente è il simbolo della riuscita degli italiani in Canada e simboleggia il ponte verso il futuro.

**Arturo Tridico**



Il sindaco Bourque in una cerimonia di fine d'anno, offre a tutti gli eletti un ricordo dell'ex città di Montréal



il sindaco Pierre Bourque e il Comitato Esecutivo, ricevono "Son Excellence" la très honorable Adrienne Clarkson, Gouverneure al municipio di Montréal accompagnata dal marito.

**Auguri vivissimi al personaggio del mese**



**LE GROUPE PETRA LTÉE**

**MAISON DE BEAUTÉ**

**Carissima**

de Milena et Beata

2731 Everet • Montréal • Tél.: 514-727-4155

**La direzione e il personale  
DELL'INDUSTRIA J.C. FIBRES INC.**

**J.C.F.**

*augura alla personalità  
politica del mese Paolo V.  
Tamburello un vibrante  
successo per una carriera  
politica da "Leader"  
locale, provinciale o  
federale.  
Giuseppe Colubriale  
(presidente)*



*Siamo "Leaders" nel  
settore, del recupero di  
ogni qualità di carta e  
cartone usato sfusa o  
imballata da  
riciclare.*

*Importiamo ed  
esportiamo  
nel Nord America  
e nel resto del mondo*

3718, Grande Ligne Chambly  
(Québec) Canada J3L 4A7  
**Tél.: (450) 359-4545 •**  
**Fax: (450) 358-5952**  
email: jcfibers@jcfibers.com



## **FELICISSIMI AUGURI**



Alla personalità politica  
del mese Paolo V.  
Tamburello che ha saputo  
difendere le sue posizioni  
con dinamismo e passione  
politica. Gli auguro una  
brillante carriera nelle più  
alte cariche politiche del  
nostro ospitale paese  
il Canada.



**Michel Bissonnet**  
Député de Jeanne-Mance  
Vice-Président à l'Assemblée Nationale du Québec  
5450 est, rue Jarry, Bureau 100- St-Léonard, Québec H1P 1T9  
Tél.: (514) 326-0491 - 326-0498



*Auguri all'amico politico  
Paolo V. Tamburello per  
le sue qualità umane, la  
sua determinazione e gli  
appassionanti risultati  
della sua carriera politi-  
ca, nel passato nel pre-  
sente e sicuramente nel  
futuro.*

**Carmine Mercadante**  
L.L.L. avvocato

### **BISSONNET, MERCADANTE AVVOCATI**

Membro dell'assemblea nazionale  
Michel Bissonnet Agent de Marque de Commerce  
Carmine Mercadante

Michel bissonnet, L.L.L. Roger Vokey, B.A.L.L.L.  
Carmine Mercadante, L.L.L. Jacques Duchastel L.L.B.  
Michel Martial, L.L.L. Nathalie Lemieux, L.L.B.  
Graciella Di Pace, B.A.L.L.C. Jean-François Mallette, B.A.A.L.L.L.  
Avelino De Andrade, B.C.I.

5450 Jarry est Saint-Léonard  
Tel.: 326-3300

*"L'équipe"  
completa del  
"Groupe Genco"  
si congratula fieramente  
dell'amico  
politico Paolo V.  
Tamburello per la  
sua passione al  
servizio della comu-  
nità di Montreal e  
per le sue incon-  
dizionante realiz-  
zazioni politiche*



Fier d'un "Elite" dans le  
domaine politique

**Felicitations!**



*Tony Tomassi*  
directeur Général

**Tél.: 514.727.7007**

# ITALIAN LANGUAGE IN USA

**NIAF**

**THE NATIONAL ITALIAN AMERICAN VOICE**

1860 - 19th Street, N.w. Washington, D.C. 20009-5501

## ITALIAN LANGUAGE INITIATIVE MEETS SUCCESS

**\*\*Illinois budgets \$300,000 for ItalIdea in 2002\*\***

(Washington, DC - The State of Illinois included a line item in the 2002 budget of \$300,000 for ItalIdea, a program for kindergarden through 12th grade school students (K-12) to study Italian language and culture.

“This is a giant step in promoting the Italian language and culture in schools throughout the State of Illinois” said

Gene Farina,

N I A F

r e g i o n a l

v i c e p r e s i d e n t

f o r

t h e

Midwest.

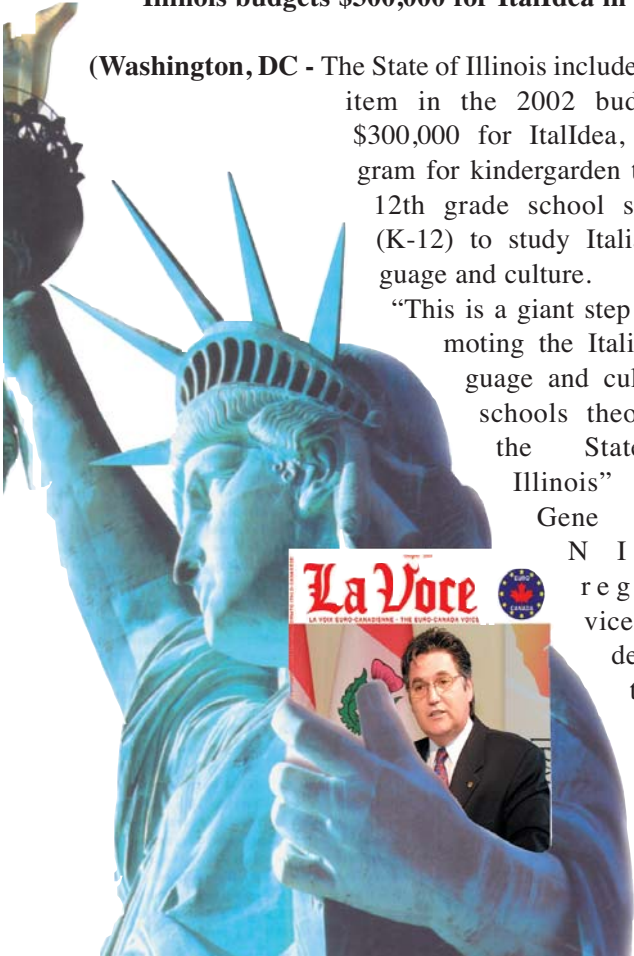
The State of Illinois, sends a clear message about the importance of learning a foreign language and providing cultural awareness,” added Farina.

ItalIdea was co-funded by the Italian Ministry of Education, the Italian Consulate in Illinois and the National Italian American Foundation (NIAF). The program was established in 1997 by Italy’s Ministry of Education. Last year, the NIAF contributed funds to an elementary school in Rockford, IL for over 100 children to study the Italian language and culture.

According to the United States Census Bureau, Illinois has 730,000 Americans of Italian heritage or six percent of the state’s population.

The Italian government provides through their Education Ministry matching funds toward the teaching of Italian in Illinois schools. Through ItalIdea, the State of Illinois also plans to expand the program throughout the Chicago metropolitan area, all public schools throughout the state who express an interest in the program, as well as, encourage public to offer Italian as one of the foreign languages in the K-12 curriculum.

**The NIAF is a non -profit organization based in Washington, DC And dedicated to preserving the heritage of an estimated 25 million Americans of Italian descend. Visit our web site at: [www.niaf.org](http://www.niaf.org)**



<p><b>Desjardins Bank</b> Your community bank We can serve you in English, French, Italian and Spanish</p>		<p>We offer to condominium associations &amp; co-ops a sophisticated maintenance collection service</p> <p>Currently servicing over 2000 units</p> <p>Call us for more information</p>
<p><b>Pompano Beach</b> 2741 E. Atlantic Blvd 954-785-7110</p>	<p><b>Hallandale Beach</b> 1001 E. Hallandale Beach Blvd 954-454-1001</p>	

**DOPO UNA BELLA PARTITA DI GOLF IL**

*Bon gusto!*

**Ristorante vi aspetta**

5640 N. Federal Hwy / Ft. Lauderdale, FL 33308 (954) 771-9635

**Italian Mediterranean Style Restaurant**

Joey / Vince

754 Washington Ave .  
Miami Beach, fl 33139

Tel.: 305-532-3678 • Fax: 305-532-6950

**Nando**  
Trattoria & Piano Bar

*Live Music 7 day a Week*

**Appetizers**  
Tripe & Baccala

**Entrees**  
Rack of Lamb with porchini mushrooms and fresh artichoke  
Mediterranean Mussels sauteed and served over linguine  
Veal Chop topped with roasted eggplant and fresh tomato  
Mediterranean Striped Bass sauteed with fresh spinach

**Pastas**  
all served in true Italian tradition

**Desserts**  
fresh homemade daily and imported

Just a sample from our delectable menu, come and try the rest  
**2500. East Hallandale Beach Boul. • 954.457.7379**

# OPPORTUNITÉES BOURSIÈRES

## SPECTACULAIRE PROPULSÉ DES TITRES DE "NEUROCHEM" PAR L'ARRIVÉ DE FRANCESCO BELLINI

L'arrivé de Francesco Bellini, fondateur de Biochem Pharma dans l'actionariat et le conseil d'administration de Neurochem, a propulsé le titre de l'entreprise, qui a presque doublé pendant la première séance boursière.

Après l'annonce de cet investissement de 7 M\$ par Picchio Pharma, de la nomination de M. Bellini à la présidence du conseil de Neurochem et la reprise de négociations du titre l'action de la firme de biotechnologie montréalaise a bondi de 2,72 \$, la veille, à 5 \$ durant la première séance de la nomination Picchio Pharma, dont M. Bellini et Power Technology Investment Corp. sont actionnaires, fait une bonne affaire puisqu'elle achète 2,8 millions d'actions de Neurochem à 2,50\$ pièce.

L'entente prévoit que Picchio peut exercer un nombre équivalent de bonds de souscription au cours des trois prochaines années, ce qui porterait la valeur de l'investissement à 15,75 MS. À une telle hauteur, l'injection de fonds de Picchio lui donnerait 24% du capital-action de Neurochem.

Au cours d'un entretien, Francesco Bellini a assuré que l'engagement de Picchio envers Neurochem est pour le long terme.



**Francesco Bellini Nouveau président du conseil de l'entreprise**

«Nous somme plus que des investisseurs. Nous voulons développer l'entreprise et nous sommes pas là pour faire de l'argent à court terme», a-t-il dit.

Selon M. Bellini, Neurochem possède tous les atouts pour devenir une importante société biopharmaceutique, notamment parce qu'elle a la propriété entière des thérapies qu'elle développe.

Louis R. Lamontagne, président et chef de la direction de Neurochem, a ajouté que l'investissement de Picchio et d'autres qui viendront grâce à celui-ci, espère-t-il, vont effectivement permettre à l'entreprise de rester maître de ses produits

«Nous somme davantage en position de poursuivre le développement de de produits sans avoir recours aux

notre portefeuille de licences.»

La présence de M. Bellini au conseil va amener «une expertise et une vision», à Neurochem, a-t-il ajouté.

Francesco Bellini est le fondateur de BioChem Pharma. L'entreprise état le joyau du secteur de la biotechnologie québécoise avant d'être achetée pour 5,9 milliards \$ par l'anglaise Shire, en décembre 2000. M. Bellini avait tiré au moins 150 M\$ de la vente de sa participation dans l'entreprise.

A.T.

### IMPRENDITORI, EUROPEI O CANADESI SCRIVETECCI!

Saremo lieti di pubblicare ogni notizia positiva e questioni di pubblico interesse. Ci riserviamo il diritto di fare una selezione dei testi e di ridurne il contenuto.

Utilizzate il fax: **514.374.1545**. Il vostro recapito è necessario per raggiungerci.

*L'editore Arturo Tridico*

*Café Bar Auguri vivissimi per l'accogliente locale*

# VANESSA

- TERRASSE
- LOTERIE VIDÉO
- LICENCE COMPLÈTE

6029, boul. Robert  
St-Léonard, QC H1P 1M9  
Tél.: (514) 955-9617

Traiteur  
**Bon Appétit**  
Caterer



Fine cuisine  
italienne

1935, Sauvé E.  
Montréal, Québec H2B 1A2

Tél.: (514) 389-4345

Télec.: (514) 381-2358

info@traiteurbonappetit.com

John D'Ambrosio e il grande chef Luigi Lo Dico (Diplômé I.T.H.Q) vi daranno soddisfazione garantita





# EUROPA-AMERICHE



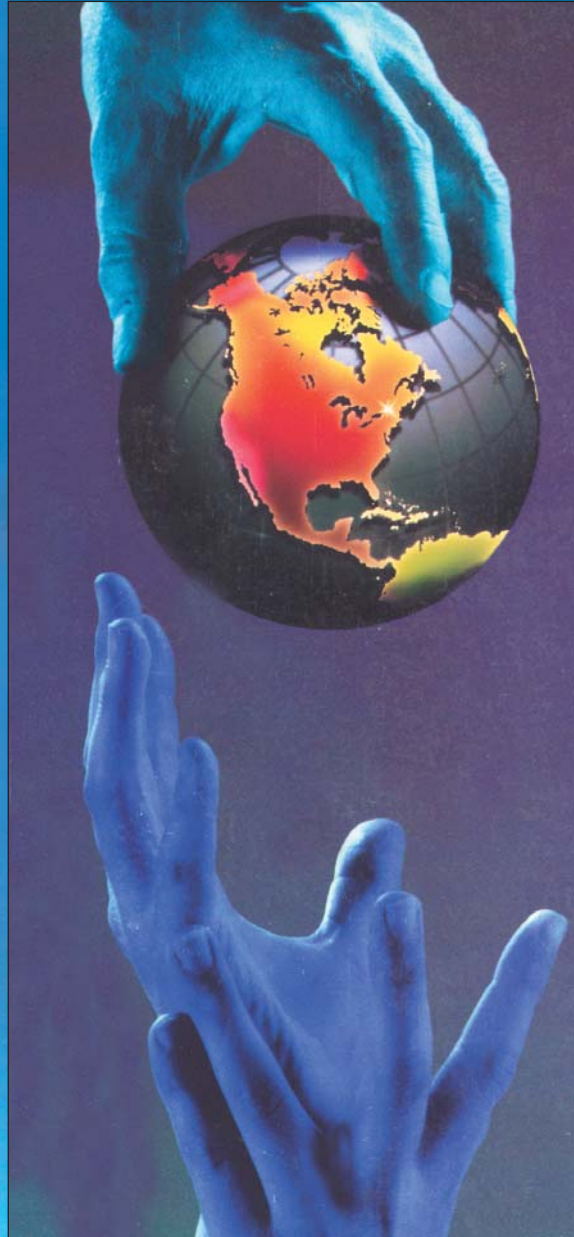
**8ª CONFERENZA DI MONTREAL DAL 24 AL 28 GIUGNO**  
*Il Canada e gli Stati Uniti d'America hanno senza alcun dubbio  
l'economia più integrata al mondo*

dall'editore Arturo Tridico

A tal punto che se l'economia americana ha la tosse, a quella canadese gli va l'influenza. E Gil Remillard il presidente fondatore della "Conference de Montréal" che fa il mandato per avvicinare l'Europa alle Americhe.

Il Canada si deve avvicinare di più con il vecchio continente e quindi nella conferenza gli interventi sulle relazioni commerciali saranno di priorità assoluta, i 15 paesi membri dell'Unione Europea rappresentano un mercato di scelta per le numerose imprese canadesi alla ricerca della diversificazione senza stare sottoposti alla unica grazia degli Stati Uniti essendo che ogni tanto tosse e mischia l'influenza alla nostra economia canadese. Il Canada vuole concludere un'accordo di libero scambio con l'UE. Ma sicuramente quest'ultima anche se interessata all'idea, non sentono l'urgenza di concludere l'accordo. (nel 2000 le esportazioni canadesi verso il vecchio continente furono di 19 miliardi di dollari US, mentre quella Europea verso il Canada arrivava a 37 miliardi.

I partecipanti a questa conferenza valuteranno l'interesse europeo per il libero scambio con il conti-



nente americano, essendo l'ospite d'onore il cancelliere Gerhard Schröder di passaggio in Canada per il "SOMMET G8" che si esprimerà sul soggetto.

Altri numerosi ospiti sia locali che europei incaricati di esprimersi in numerosi soggetti scottanti come: le regole sulla concorrenza, fusioni e acquisizioni commercio elettronico, sicurezza energetica e la sua regolamentazione sulle istituzioni finanziarie al suo mercato dei capitali e al lavaggio di moneta e criminalità, nello sviluppo scientifico.

Nell'agroalimentari. Oltre al cancelliere Schröder saranno presenti e attivi alla tavola della riunione conferenzieri e ospiti di prestigio come: Jean-Marie Messier, il presidente di Vivendi Universal e Jacques Delors, presidente della Commissione europea (L'organo responsabile dell'Accordo del libero scambio. Attualmente presidente dell'Associazione Notre Europe. Mario Monti, commissario alla concorrenza e alla commissione europea

Timothy J. Muris, presidente della Federal Trade Commission, e Fernando Sanchez Ugarte, commissario



# LEONARDO da VINCI A MONTREAL

## INAUGURAZIONE COMPIUTA

I governatori, la comunità, le istituzioni sollecitate da abili imprenditori italo canadesi con il governo federale, provinciale (Québec) e municipalità (St-Léonard) si è finalmente tagliato il nastro del tanto atteso e dibattuto progetto "Leonardo da Vinci" fiore all'occhiello della comunità italiana per la maggioranza, (elefante bianco per alcuni imprenditori...) ma la forza, la passione, la ferrea volontà dell'imprenditore edile per eccellenza Giuseppe Borsellino, e un congruo numero dei suoi seguaci che non vengono menzionati per non classificarli che contribuirono sia di propria volontà finanziaria, sia del tempo dedicato alla raccolta fondi già durata da tantissimi anni. Gli eletti nell'ultima assemblea generale promettono di pubblicare un "Roster" per la comunità: chi sono i governatori.

### GESTIONE

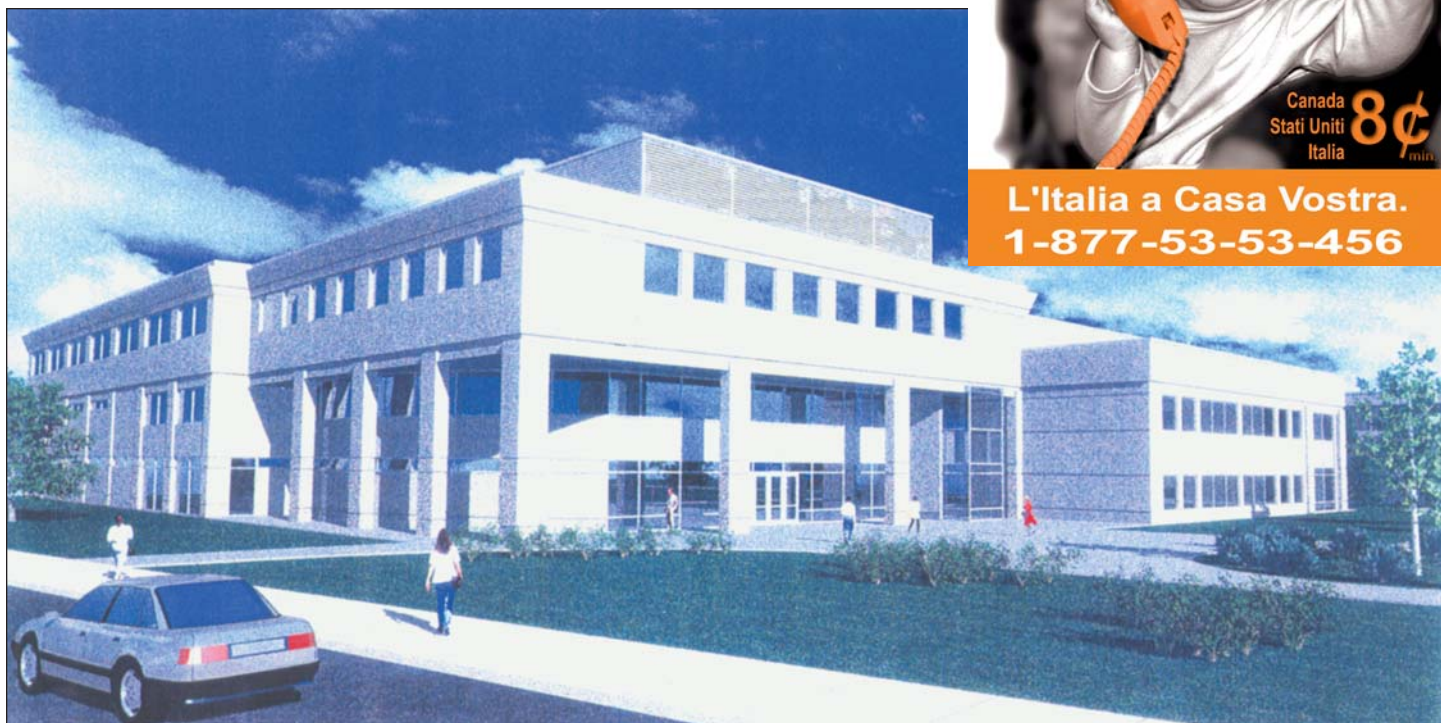
Oggi resta la gestione da mirare bene, conseguenze gravissime quando si privilegia l'amico più dell'onesto, chi ne pagherà nell'avvenire?

Chi ha lavorato e lavora, contribuisce direttamente e indiretta-



mente e non è partecipe. Fa fiducia che chi gestisce non ha amici privilegiati. Se ciò accade provoca collera, odio e allontanamento graduale della classe di operatori economici e professionali e allontanamento di coloro che hanno fatto comodo per lunghissimi anni, ai vari consigli di amministrazione che si sono sostituite le cariche.

Con la comunità ogni giorno occorre trasparenza, limpidezza e imparzialità. Abbiamo visto nel passato grosse teste implicate nella gestione di fondi pubblici, facili a spenderli e ciò non è stato solo in politica ma anche nelle istituzioni e aziende private.



**SELECTCOM**  
ITALIA

Canada  
Stati Uniti  
Italia **8¢**  
min.

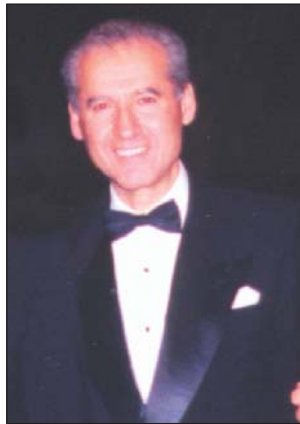
**L'Italia a Casa Vostra.**  
**1-877-53-53-456**

Fondazione comunitaria italo canadese del Québec inc.

## MARIO GALELLA AL TIMONE DELLA FONDAZIONE COMUNITARIA ITALIANA DEL QUÉBEC

È dal 12 giugno che l'Assemblea Generale dei Governatori, la prima dopo l'inaugurazione del grandioso Centro Leonardo da Vinci, una grandissima realizzazione che non deve far perdere di vista, però, quelli che sono i compiti iniziali dell'organismo: provvedere, finanziariamente, a far funzionare il Congresso e gli altri organismi comunitari che hanno bisogno di supporto finanziario.

Oltre a fare il bilancio delle operazioni, gli entusiasti governatori, come fanno ogni anno, hanno eletto i nuovi



Silvio De rose



Mario Galella

membri del Consiglio dei Fiduciari e ringraziato quelli uscenti.

Il nuovo presidente è, dunque, Mario Galella che da anni, e da vice presidente, ha dato un apporto decisivo anche lui a tutte le attività della Fondazione; gli altri nuovi membri del Consiglio, sono i governatori Alfonso Carnevale, Tony Commodari

e Giuseppe Pannuzio che si aggiungono a Giuseppe Civitella, Salvatore Nicastro e Giuseppe Danisi.

Buon lavoro...

Arturo Tridico

### Changements importants en matière d'immigration

## La nouvelle Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés du Canada



### Ce que vous devriez savoir

- ✦ **L'importance de l'immigration :** Les immigrants apportent avec eux des compétences et un engagement qui contribuent à améliorer l'économie et la qualité de vie de notre pays.
- ✦ **Une nouvelle loi :** Le 28 juin 2002, la nouvelle *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* entrera en vigueur. Cette loi s'inscrit dans la tradition canadienne d'accueillir les étrangers.
- ✦ **Améliorer la sécurité de tous les Canadiens :** La nouvelle loi nous protégera des individus qui profitent de l'ouverture de notre pays. L'un des principaux changements opérés par cette loi, outre une sélection plus rigoureuse des nouveaux candidats, consiste en une carte, plus sécuritaire, plus durable et plus pratique, servant de preuve du statut de résidence. Cette carte en plastique, à l'épreuve de la falsification, remplace le document papier précédent (IMM 1000). Elle s'adresse uniquement aux résidents permanents (les immigrants reçus) qui vivent au Canada.
- ✦ **Qui aura besoin d'une carte de résident permanent :** Les « résidents permanents » sont des personnes qui ont fait une demande pour vivre au Canada et qui ont été acceptées. Les résidents permanents voyageant hors du pays auront besoin d'une carte de résident permanent pour revenir au Canada à compter du 31 décembre 2003. Les citoyens canadiens n'ont pas besoin de cette carte.
- ✦ **Obtenir la citoyenneté canadienne :** De nombreux résidents permanents sont admissibles à la citoyenneté canadienne. Ces personnes sont encouragées à faire une demande de citoyenneté. Si celle-ci est acceptée, elles n'auront pas besoin de demander la nouvelle carte.
- ✦ **Renseignements :** Consultez le site Web du Canada au <http://www.canada.gc.ca> ou composez le 1 800 O-Canada.



☎ 1 800 O-Canada (1 800 622-6232)  
Téléscripteur/ATME : 1 888 576-8502  
🌐 [canada.gc.ca](http://canada.gc.ca)  
📍 Centres d'accès Service Canada

Canada

# VOCE DEGLI ITALIANI DEL CANADA

*La Prima Conferenza dei Giovani italiani in Canada, riunitasi a Montreal il 19 maggio 2002, tenuto conto delle tematiche proposte e trattate nel corso del consesso e dei relativi interventi effettuati al riguardo, approva all'unanimità e sollecita alle istanze incaricate le seguenti raccomandazioni:*

## ACCESSO AI MEDIA ITALIANI E INFORMAZIONE DI RITORNO

In riferimento a Rai International, si ribadisce l'inaccettabile realtà del Canada come unico paese al mondo a non ricevere liberamente in diretta il segnale RAI. La Conferenza fa sue ed esprime con vigore le richieste della Comunità italiana in Canada (si ricorda in tal senso la petizione sottoscritta da oltre 38.000 firme raccolte dal Comites a Montreal), ribadendo inoltre la necessità che da parte dei Governi, italiano e canadese, si intraprenda ogni utile iniziativa per dare una svolta concreta all'illogica situazione che penalizza da sempre i connazionali qui residenti. L'obiettivo è quello di poter finalmente accedere in piena legalità alla ricezione dei media italiani di stato. Infine, su acclamazione generale, viene richiesto un'uso più aggiornato, dinamico e comprensibile dell'informazione, per farla circolare più efficacemente tra i giovani e stimolare così la maturazione di una loro rappresentanza più significativa in seno agli organismi come i Comites e il CGIE.

## CITTADINANZA ITALIANA ED ESERCIZIO DEL DIRITTO DI VOTO ALL'ESTERO

L'argomento dell'esercizio del diritto di voto all'estero ha costituito per decenni ragione di accese discussioni fra le diverse componenti parlamentari. La Conferenza, cosciente di ciò, e ritenendo tale diritto una conquista troppo importante perché sofferta ed ottenuta a prezzo di cocenti delusioni ed interminabili iter legislativi, ritiene che si debba ora coraggiosamente voltare pagina senza divisioni, ma con obiettivi e slanci diversi da quelli iniziali per le tappe successive. Ossia: rapido aggiornamento delle liste elettorali degli aventi diritto, un più deciso approccio nelle negoziazioni da parte delle Autorità governative italiane sul problema nei confronti di quelle canadesi, maggiore informazione e trasparenza sulle norme e difficoltà che debbono regolare l'esercizio del diritto di voto in un paese straniero senza correre il rischio di violarne le leggi. I giovani in Canada lamentano l'esistenza di famiglie iniquamente divise tra italiani e non italiani in ragione di una data di nascita, per questa ragione la Conferenza nel chiedere la riapertura dei termini per il riacquisto della cittadinanza e chiede in modo particolare il riconoscimento della cittadinanza italiana a tutti i giovani rimasti esclusi perché nati allorquando i genitori possedevano soltanto la cittadinanza del paese straniero di naturalizzazione e già maggiorenni al momento in cui questi ultimi hanno riacquisito la cittadinanza italiana in virtù della legge 91/1992.

## LINGUA E CULTURA ITALIANA NEL MULTICULTURALISMO CANADESE

Vista l'attuale situazione della lingua italiana in Canada, l'Assemblea la valuta in buona salute ma comunque bisognosa di qualche forma di sostegno innovatrice per non perdere la vera essenza dell'italianità culturale attraverso tutto il paese. In particolare, si suggerisce in ambito provinciale alle istituzioni governative locali, l'opzione di inserire

l'italiano nelle scuole medie superiori per farne la terza lingua d'insegnamento del Quebec. Ciò si rende necessario agli occhi della nostra comunità perché grazie al mantenimento stesso della lingua italiana nella grande famiglia multiculturale canadese l'enorme patrimonio che la nostra cultura e civiltà rappresentano ovunque ha maggiori possibilità di restare vivo dopo anni di sforzi e conquiste in tal senso. In altre parole, pur senza dimenticare i risultati avuti da aggregazioni comunitarie tradizionali quali l'associazionismo, soprattutto i giovani chiedono per gli anni a venire più mezzi a disposizione:

- maggior vigore nella promozione della cultura italiana;
- più informazione, in quantità e qualità, per poter valutare meglio l'evolversi della situazione politico-sociale nella patria d'origine e poterla comparare a quella che si vive nel proprio paese di nascita o d'adozione;
- crescente solidarietà e comunicazione, per ricreare con entusiasmo un interesse positivo all'interno ed attorno alla nostra cultura e civiltà tanto invidiateci attraverso il mondo;
- una rete di interscambio di intenti ed idee più fitto e costruttivo per «cementare» così le future generazioni di italo-canadesi nei loro progetti, ovunque essi si trovino in Canada;
- essendo la lingua il più importante ed efficace mezzo per trasmettere alle prossime generazioni una cultura solida e rispettata, si chiede assoluta trasparenza e collaborazione agli organismi competenti. Da ultimo, l'intero auditorio di giovani italo-canadesi intervenuto alla Conferenza, reiterando il proprio impegno a proseguire su questa strada, si augura fortemente una maggiore aggregazione pan-canadese nella redazione dei futuri temi e progetti di discussione, coronati da un'attenzione-apertura più concreta e meno formale alle loro esigenze reali.

## FORMAZIONE PROFESSIONALE E SCAMBI INTERCULTURALI

Pur sollevando qualche dubbio critico sulla questione del "Fondo unico" a disposizione per lo sviluppo di questo aspetto pratico, essenzialmente, l'assemblea ha constatato una buona dinamica nella situazione attuale degli scambi e relazioni interculturali fra Italia e Canada. Ciononostante, si propone a maggioranza l'accrescimento mirato e pianificato di tali rapporti ponendo l'accento in particolare sulla «regionalizzazione» di tali contatti, magari disciplinando al meglio le varie vocazioni e differenze nelle realtà territoriali che saranno interessate di volta in volta agli scambi interculturali e alla formazione professionale da inquadrare. Le aspettative, in sintesi, riguardano un'attenzione più ampia per i giovani coinvolti, veicolando i loro desideri nel concreto ossia con esperienze di viaggio-studio-lavoro più interessanti, stimolanti e dettagliate, tanto dal



da sinistra: Professoressa Maria Predelli, Consigliere CGIE - Canada, Carlo Consiglio, Console Generale Gian Lorenzo Cornado, Presidente Comites Montreal Giovanni Rapanà, Ministro federale Denis Coderre, Deputato federale Massimo Pacetti, e l'Editrice Carole Gagliardi.





## Mythos: dalla Magna Grecia a Montreal

Sono andato a mangiare al ristorante MYTHOS, 5318 Ave. Du Parc, mi sono trovato in un ambiente in cui si vive un'atmosfera incredibile, sembra un sogno nel tempo, si comincia con la musica greca "La Zorba", piano piano si arriva alle musiche ballabili, e tutti i clienti si scatenano fino alle ore piccole. Il proprietario Dimitri Galanis, ha nel cuore l'arte della cucina, la quale trasmette a tutta la sua clientela, con due grandi braceri a legna, dove tutto viene cotto alla brace.

Si inizia a mangiare con tantissime entrate di verdura alla griglia, assaggi di tutti i generi, per arrivare poi al capretto (lamb), tutta la selvaggina su richiesta, il pesce sempre fresco è una prerogativa del ristorante. L'importante è la cottura a legna, nel ristorante MYTHOS è veramente una tradizione millenaria derivante dalla cultura della Magna Grecia, fonte di cultura e di esperienze incommensurabili.

*Mami di Roma*



# FLASH ECONOMIA ITALIANA



## Cresce del 40% l'export italiano in Russia

Roma - La Russia si conferma un ottimo mercato di sbocco per le esportazioni italiane. Gli ultimi dati diffusi dall'Istat segnalano a febbraio un incremento dell'export italiano in Russia del 29,7% rispetto allo stesso mese del 2001. Lo scorso anno, le vendite verso la Russia erano salite del 40% trainando il netto miglioramento del saldo attivo della bilancia commerciale con i paesi extra Ue, pari a 11.664 euro. La quota di export dell'Italia verso la Russia ammonta a circa l'1% del totale.

## La Fiat è prima in Brasile e supera la Volkswagen

San Paolo - La Fiat è stata la marca più venduta in Brasile nel 2001, superando dopo oltre trent'anni la Volkswagen che ha sempre dominato il mercato locale. La multinazionale torinese ha venduto l'anno scorso in Brasile 411.812 automobili e veicoli di trasporto leggero, contro i 403 mila della Volkswagen.

## L'Italia a Elmia rassegna dell'industria

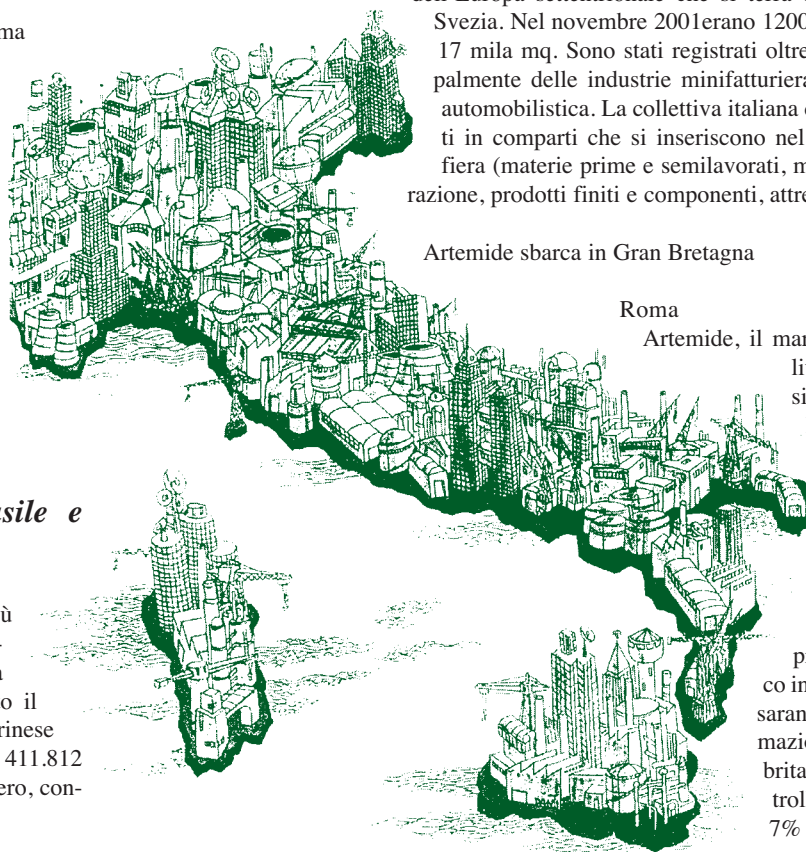
Roma - Nell'ambito del progetto Ice a favore dell'export di subfornitura italiana è prevista, per il sesto anno consecutivo, la partecipazione collet-

tiva italiana alla Elmia, maggiore rassegna per la subfornitura dell'Europa settentrionale che si terrà dal 21 al 15 novembre in Svezia. Nel novembre 2001 erano 1200 gli espositori distribuiti in 17 mila mq. Sono stati registrati oltre 15 mila visitatori principalmente delle industrie minifabbricaria, meccanica, elettronica e automobilistica. La collettiva italiana contava 38 aziende operanti in comparti che si inseriscono nel ventaglio espositivo della fiera (materie prime e semilavorati, metodi e produzione e lavorazione, prodotti finiti e componenti, attrezzature e utensili).

## Artemide sbarca in Gran Bretagna

Roma

Artemide, il marchio italiano conosciuto a livello internazionale per i sistemi d'illuminazione e le lampade, ha aperto un showroom a Great Portland street, nel cuore commerciale di Londra. Il nuovo punto vendita dell'azienda italiana sarà utilizzato per presentare la gamma di prodotti Artemide al pubblico inglese, ed allo stesso tempo, saranno realizzati corsi di formazioni per architetti e designer britannici. Artemide già controlla una quota di mercato del 7% dei sistemi d'illuminazione per uso privato in Gran Bretagna, ed intende crescere aggressivamente nei prossimi anni. Il marchio italiano sta per firmare un contratto per la fornitura dell'Illuminazione pubblica nel municipio dei Westminster, il più esclusivo



## LA VOCE DEL COMITES DI MONTREAL

Ai margini dei lavori di fine anno del 2001 il presidente Giovanni Rapanà ha proposto un incontro tra, l'Esecutivo del Comites, gli organi d'informazione in lingua italiana e il Consolato Generale d'Italia a Montreal. Fece il punto sulle attività intraprese finora ha illustrato quelle che li vedranno impegnati nel prossimo futuro. Fu un caloroso e interessante incontro presso il nostro ristorante "PALMO" di Laval. I punti salienti discussi: Sfida dell'ottenimento voto all'estero. Rai International, gli italiani nel mondo, prima conferenza giovani in Canada, incontri storici con i politici municipali, provinciali e federali a venire. Immagini di un momento di pausa gastronomica mediterranea con lo chef di reputazione internazionale Luigi Giordano che ci ha saputo trasportare per qualche ora ai giusti sapori e ambiente prettamente all'italiana. (La Voce promette maggiori informazioni su questo grande chef).

**Nelle foto in basso: da sinistra:** Giordano Luigi, Andrea Cafaro, Etienne Bernard, Pierre Cleraux, Gaston Gauthier, George Duville Alda Viero, Dott. GianLorenzo Cornado (Console Generale d'Italia a Montreal), On.le Folco (del Parlamento federale), Giovanni Rapanà (Presidente del "Comites"), la giornalista Federica Silipo e il segretario del Comites Giovanna Giordano



# La Voce



LA VOIX EURO-CANADIENNE • THE EURO-CANADA VOICE

## Per voi "Leaders"

20 ANNI DI CAMMINO INSIEME  
AGLI IMPRENDITORI NORD-AMERICANI DI SUCCESSO

# 20 ANNI DI RETROSPETTIVA

Se desiderate apparire  
nella retrospettiva dei 20 anni de "La Voce"  
comunicare con noi entro il 30 luglio:

Tel.: (514) 374.6555 • Fax: (514) 374.1545  
e-mail: [lavocem@yahoo.com](mailto:lavocem@yahoo.com)

luglio 1982 - Luglio 2002

# **MESSAGE DU PRÉSIDENT D'HONNEUR**

**Paolo V. Tamburello**

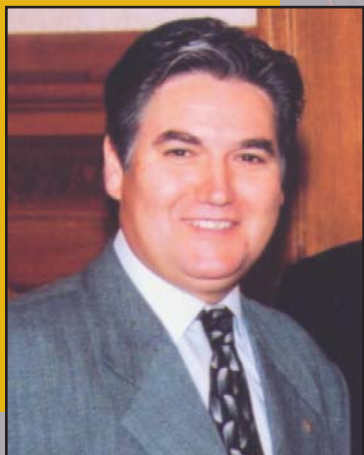
**C'est pour moi un très grand plaisir et un honneur que de m'associer, à titre de Président de l'Arrondissement Villeray/St-Michel/Parc-Extension, au 8ème tournoi de golf de "La Voce", la revue qui valorise les entrepreneurs qui aident à préserver et promouvoir notre culture millénaire dans le contexte nord-américain.**

**J'aimerais féliciter tous ceux et celles qui ont, de près ou de loin, contribué par leurs efforts à cette bonne cause: les commanditaires, les golfeurs, les membres du comité et les patrons d'honneur et particulièrement M. Tony Tomassi qui a été le maître d'œuvre à l'organisation de cette journée.**

**Par ailleurs, j'aimerais aussi souligner tout spécialement l'implication de M. Arturo Tridico qui verra sa revue fêter cette année ses 20 ans d'existence.**

**Le bénéfice de cette journée "anti-stress" seront remis à la Fondation Communautaire Canadienne Italienne du Québec qui œuvre à bien des égards au mieux être des membres de notre communauté; à la Fondation Santa Cabrini qui se charge d'offrir un équipement de pointe au service de ses patients; et à Casa d'Italia qui travaille au maintien de notre patrimoine italien dans le quartier de la Petite-Italie.**

**C'est pourquoi, je remercie donc tous les participants qui font de ce tournoi un succès assuré, année après année.**

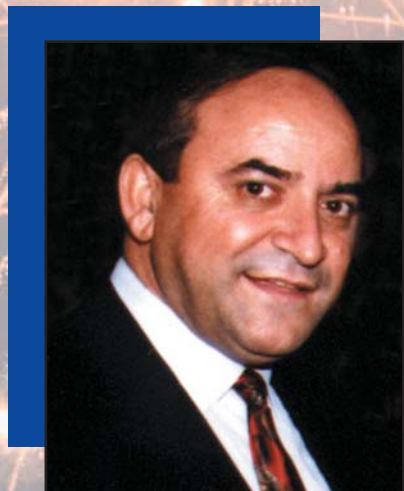


**Paolo V. Tamburello  
Président de l'Arrondissement  
Villeray/St-Michel/Parc-Extension  
Conseiller municipal de Saint-Michel**



# MESSAGGIO DELL'EDITORE

## ARTURO TRIDICO



*Quando nel 1982 ho realizzato il mio sogno di creare una rivista dedicata alla gente d'affari che animasse e distinguesse la nostra comunità, le nostre tradizioni italiane ma anche la nostra capacità di integrarci e portare idee nuove e leadership nel contesto nazionale, non pensavo certo che ben vent'anni dopo avrei potuto festeggiare il compleanno de "La Voce" con voi.*

*Due decenni di lavoro appassionato da parte vostra, ci hanno permesso di fare del nostro mensile, un punto di riferimento per conoscere i protagonisti dell'imprenditoria italo-canadese.*

*Vi ringrazio per non averci mai lasciato senza sostegno o ispirazione, il vostro talento ha riempito migliaia di pagine de "La Voce" e ci ha permesso di far conoscere i nostri valori e stringere nuovi rapporti.*

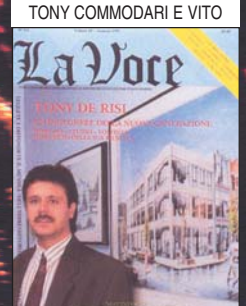
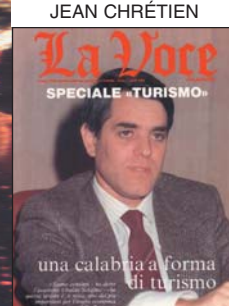
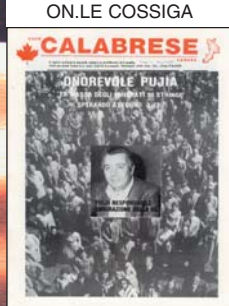
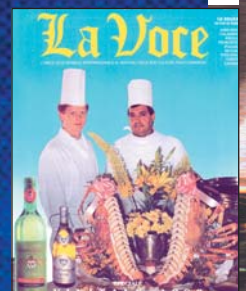
*È con orgoglio e con affettuosa riconoscenza che auguro a tutti voi di continuare a crescere e di fornirci ancora le straordinarie storie che marcano il cammino della nostra gente nel nostro nuovo paese.*

*Grazie ancora a tutti voi e appuntamento per altri successi italiani,*

Arturo Tridico  
(editore)



Luglio  
1982



ON.LE PUJA

RAFFAELE ESPOSITO

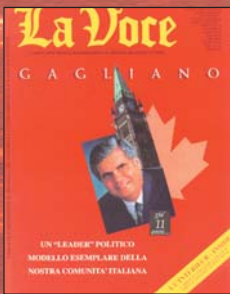
ON. EMILIO DE ROSE

SALVATORE MANCUSO

UBALDO SCHIFINO

TONY DE RISI

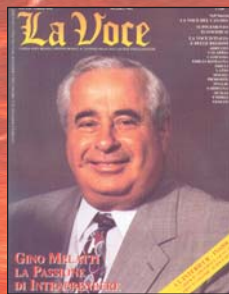
UNE HISTOIRE RICHE UN AVENIR PROMETTEUR



ALFONSO GAGLIANO



SILVIO DE ROSE



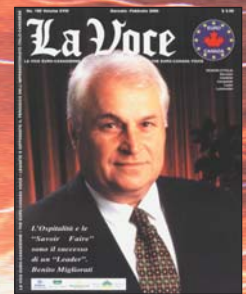
GINO MELATTI



ROCCO DI ZAZZO



ANTONIO DE MICHELE



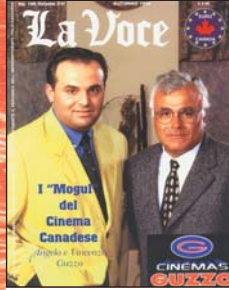
BENITO MIGLIORATI



DOMENICO D'ALELIO



ANTONIO & TONY. LE DONNE



FAMIGLIA GUZZO



IVANA BOMBARDIERI



WILLIAM CUSANO



PAUL E NANDA DI GENOVA



ON. LE BISSONNET



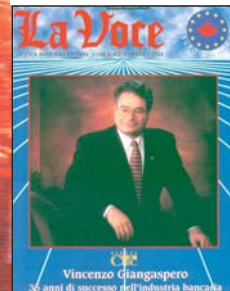
ARTURO SALTARELLI



TONIO COSTA



GIUSEPPE SAPUTO



VINCENZO GIANGASPERO



DOMENICO CALABRESE



GIULIANO ZACCARDELLA



FRANK ZAMPINO



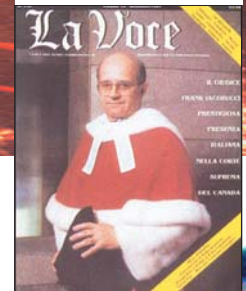
GIOVANNI RIZZUTO



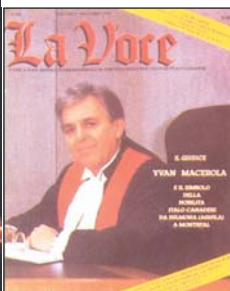
LUIGI SALVATORE



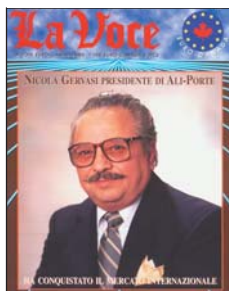
GIUSEPPE COLUBRIALE



ON. FRANK IACOBUCCI



IVAN MACEROLA



NICOLA GERVASI



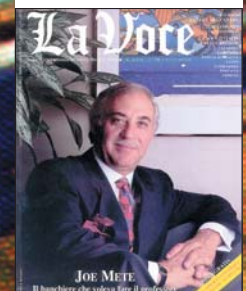
ANDRÉE RUFFO



GENTILE DIENI



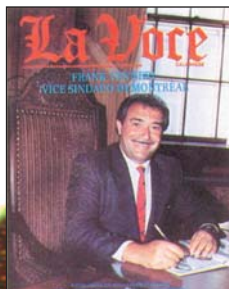
VINCENZO



JOE METE



BOB CHIARELLI



FRANK VENNERO



GERARDO CAVALLINI



QUINTINO CIMAGLIA



ROCCO CARUSO



MILA MOLRONY

UNA STORIA RICCA UN FUTURO PROMETTENTE



JEAN CHAREST



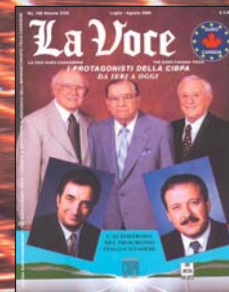
LAVINIO BASSANI



GRAZIA TRIDICO



RONA L'ENTREPÔT



CIBPA 50 ANNI



GIUSEPPE BORSELLINO



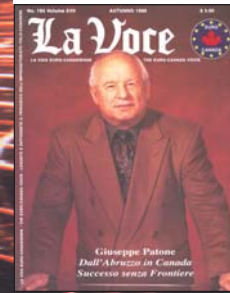
TONY CATANIA



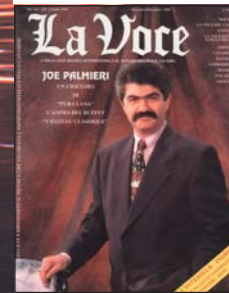
VINCENZO ROTIROTI



MICHEL TOZZI



GIUSEPPE PATONE



JOE PALMIERI



IRENE GIANNETTI



VINCENZO DELLA NOCE



MARIO D'ERRICO



FRANCESCO BELLINI



MARIO GALELLA



ANDRÉ BÉRARD



TONY METE



LIZA FRULLA



BRIAN MOLRONEY



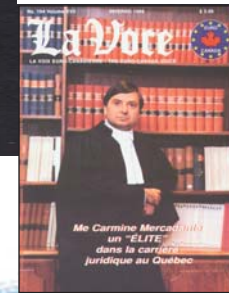
TEO MAZZAFERRO



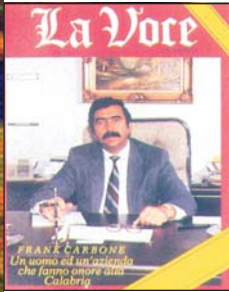
EMANUELE TRIASSI



JOHN CIACCIA



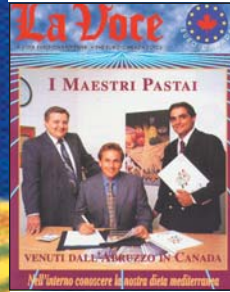
CARMINE MERCADANTE



FRANK CARBONE



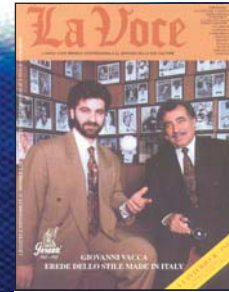
MONS. CIMICHELLA



INDUSTRIA GRIS PASTA



PORTO DI MONTREAL



GIOVANNI VACCA



CLAUDIO BUSSANDRI



ALFREDO GAGLIARDI



CAP. DI FIORE



PAOLO V. TAMBURELLO



DOMINIC D'ALESSANDRO



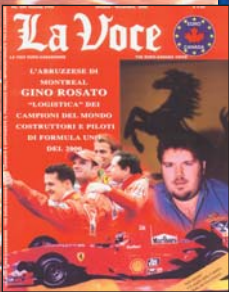
INDUSTRIA ADF



ALFONSO MINICOZZI

E A RICH HISTORY A PROMINSING FUTURE

Luglio  
2002



GINO ROSATO



TELE ITALIA



M. PIA GAUDIO (PICA)



MARIO BARONE



VILLA LA SALLE



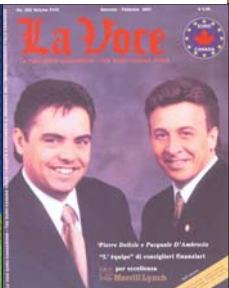
POLITICA QUÉBEC



VILLE DE MONTREAL



GIOVANNI DI SCHIAVI



MERRILL LINCH



GIUSEPPE OLCELLI



SEN. PIETRO RIZZUTO



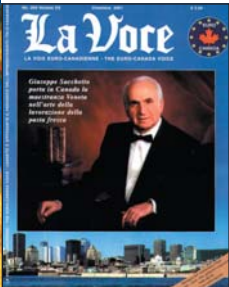
JOSÉ TODARO



C. POP. DESJARIDINS



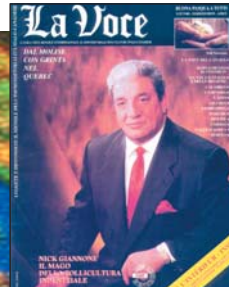
AVV. RIGUTTOE ASS.



GIUSEPPE SACCHETTO



DOTT. NICOLA TRIDICO



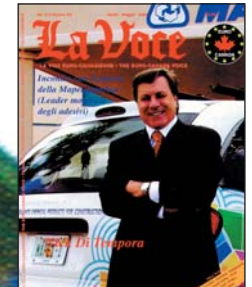
NICK GIANNONE



GIUSEPPE SIMONE



ON. LE. M. BEVILACQUA



NICK DI TEMPORA



# Mario Galella



La mia nomina a Presidente della Fondazione Comunitaria Italo-Canadese del Québec è recente ma sono tanti gli anni che ho trascorso in questa nuova patria, in seno alla comunità, ed è da sempre che conosco e stimo Arturo Tridico, l'editore de "La Voce" e l'organizzatore di un magnifico torneo di golf a scopo benefico.

Per i primi vent'anni della sua rivista dedicata alla gente d'affari, Arturo vuole offrirci un'altra giornata "anti-stress" memorabile e un'occasione di contribuire al benessere della nostra comunità.

A nome della Fondazione Comunitaria, ringrazio l'amico Arturo per l'importante contributo finanziario che ci ha offerto per la realizzazione del nostro magnifico Centro Leonardo da Vinci.

Lunga vita a "La Voce", al suo torneo annuale, al suo editore e fondatore e a tutti i collaboratori della rivista e di questa generosa iniziativa sportiva.

Con un saluto affettuoso,

**Mario Galella**

Presidente della Fondazione Comunitaria Italo-Canadese



**GABY MANCINI**

*È dal 1936 che Casa d'Italia serve la nostra comunità con dedizione e fierezza.*

*Da quell'epoca a oggi, per più di mezzo secolo, le attività e i servizi della nostra Casa, sono sempre stati realizzati malgrado le alterne vicende del paese e le difficoltà che ne derivavano.*

*Ma su una cosa Casa d'Italia ha sempre potuto contare ed è l'appoggio della comunità italiana in generale ed il sostegno concreto di alcuni imprenditori che non hanno mai dimenticato il nostro ruolo nella storia dell'immigrazione italiana in Quebec.*

*Tra questi, Arturo Tridico, con il suo mensile, portavoce della nostra industriosità, è stato ed è ancora fedelmente uno dei pilastri dei nostri sostenitori.*

*Auguri a te, Arturo, a "La Voce", ai suoi redattori e collaboratori e a tutti quelli che ci aiutano a riaffermare la parte migliore di noi stessi.*

*Nella speranza di poter festeggiare altri anniversari con voi, un grazie ed un amichevole abbraccio,*

**Gaby Mancini**  
(Presidente di Casa d'Italia)



**Gemi Giaccari**



*Un ospedale grande come il Santa Cabrini, con 1700 impiegati e migliaia di degenti, è come un villaggio in perpetua allerta, in cui scoppia un'emergenza ogni 5 secondi, in chissà quale parte dei suoi kilometrici corridoi.*

*Per noi della Fondazione Santa Cabrini, il lavoro straordinario dei dottori, paramedici, tecnici, ed assistenti è la ragione principale della nostra missione e del buon funzionamento dell'ospedale ma nulla sarebbe possibile senza degli aiuti finanziari concreti.*

*Il Santa Cabrini è senza dubbio "il nostro ospedale", quello che è sempre stato vicino alla comunità ed è per questo che a nome di tutta la Fondazione, rivolgo un grazie a "La Voce" ed al suo editore, Arturo Tridico, per aver contribuito, anno dopo anno, con delle donazioni importanti che gratificano i nostri sforzi ed aiutano i nostri pazienti ad aver accesso alle attrezzature e alle tecnologie mediche più moderne.*

*Ogni goccia aiuta a fare un oceano ed il mio augurio è di continuare a crescere insieme con l'aiuto di chi crede e sostiene il nostro lavoro.*

*Auguri a "La Voce", per altri vent'anni di successo,*

**Gemi Giaccari**  
Presidente della Fondazione Santa Cabrini

# La Molisana Ristorante

**CUISINE TYPIQUE ITALIENNE**



• *Musique du jeudi au dimanche pour une atmosphère de fête* • *Nos deux salles de réceptions peuvent accueillir des groupes de 25 à 100 personnes par salle* • *Pour tous genres d'événements* • *Au choix, à la carte ou menus spéciaux.*

1014, Fleury est, Montréal (Québec)  
Réservations: (514) 382-7100

# Restaurant Casa Napoli

La vera  
gastronomia  
italiana

Live music ambience

6728 Boul. Saint-Laurent  
Montréal, Qué. H2S 3C7

Réservations : (514) 274-4351/2  
Free Parking - Stationnement gratuit



7301 Henri Bourassa est  
coin 6ième avenue R.D.P.  
H1E 1P1  
Tél.: 494-6666  
Fax: 494-8800

Restaurant  
**Prima Luna**  
Salle de réception / Sushi Bar

Antonio Dell'Orefice  
antoniod@primaluna.com  
www.primaluna.com

381-0024

**La Casa dei Ravioli**

381-2481

Spécialités italiennes  
Pâtes fraîches fraîches

La Maison du Ravioli  
2479, rue Charland, Montréal (Qué.) H1Z 1C3

Restaurant



# Le Negroni

Cuisine  
gastronomique  
italienne

Fermé le dimanche • Salon privé jusqu'à 40 personnes

2100, Le Corbusier Blvd. Laval, Quebec H7S 2C9  
Tel.: (450) 687-6912 • Fax: (450) 687-6509  
E-mail: www.lenegroni.com

- Medaglioni
- Ravioli
- Cappelletti
- Cannelloni
- Lasagna
- Gnocchi di Patate
- Tagliatelle
- Tortellini



*La Casa dei Ravioli*

# QUELQUES STATISTIQUES

## LES PLUS FORTES HAUSSES DE L'ACTIF TOTAL

COMPAGNIE	VARIATION ACTIF TOTAL (%)	ACTIF TOTAL (000\$)	EXERCICE PRÉCÉDENT (000\$)
1 Mediagrif	394,2	93 285	18 877
2 Scabrini Média	254,5	39 000	11 000
3 Pfizer Canada	227,1	1 035 935	316 683
4 Groupe CGI	122,2	2 062 793	928 555
5 CanWest Global	114,1	6 600 588	3 082 346
6 EXFO	107,6	677 364	326 333
7 Héroux-Devtek	92,0	269 844	140 576
8 Masonite International	83,8	2 289 343	1 245 759
9 Domtar	66,4	7 102 000	4 267 000
10 Rona	65,0	744 076	450 973
11 Astral Media	51,0	913 486	605 116
12 Connexim	48,9	204 000	137 000
13 NMF Canada	46,7	35 000	23 864
14 Saputo	46,6	2 012 979	1 373 565
15 Groupe R.T.	43,8	46 000	32 000

Complimenti a "La Voce" da  
Domenico D'Alesio  
Presidente di



Matériaux de  
construction

Location  
d'outils

Contenants  
à rebuts



(514)  
482-8381

5890, St-Jacques, Montréal, Qc

68% du marché des  
assurances au Québec  
est dans leurs mains

## LE 10 ASSUREURS GÉNÉRAUX

NOM DE LA COMPAGNIE FIN D'EXERCICE 31-12-2001	AU QUÉBEC PART DE MARCHÉ (%)	TOTALES COURANT	EMPLOYES ET AGENTS	
			QUÉBEC ACTUELS	CANADA ACTUELS
1 ING Canada	14,4	2 191,8	1 775	3 924
2 Groupe Desjardins, ass. générales	11,5	936,2	1 913	2 472
3 AXA Canada (Frède la compagnie)	9,7	988,8	1 128	1 876
4 Groupe CGU Canada	7,5	2 241,1	432	2 921
5 Cie d'ass. général Co-operators	4,1	1 512,6	252	2 888
6 Groupe Economical	3,4	1 1191,0	381	1 950
7 Royal ? SunAlliance du Canada	2,8	1 278,0	225	3 000
8 AIG du Canada	2,6	533,6	59	326
9 Cie mutuelle d'ass. Wawanesa	1,8	930,9	319	1 600
10 Allianz Canada	1,1	723,6	24	760
31/12/01		5,3	53	780

Restaurant Italien

Trattoria  
Del  
**Teatro**

Bifteck & Pâtes  
Steakhouse & Pasta

1437 rue Crescent,  
Montréal, Québec  
Canada. H3G 2B2

RÉSERVATIONS  
TÉL.: (514) 842-9394  
FAX: (514) 842-8678

«Authentique cuisine italienne et fruits de mer»



Pour un tête-à-tête • un dîner d'affaires  
un déjeuner conférence

RESTAURANT  
**le Pirate**  
de Laval

ALEX DE CIVITA



802, boul. des Laurentides Laval (Québec) H7G 2V9 tél.: (450) 668-0780 • Fax: (450) 668-9297



# DES COMPAGNIES CENTENAIRES

## LES COMPAGNIES CENTENAIRES

COMPAGNIE	ANNÉE DE FONDATION	COMPAGNIE	ANNÉE DE FONDATION
Cie de la Baie d'Hudson	1670	Orica	1875
Molson	1786	Canac-Marquis Grenier	1875
Banque de Montréal	1817	Henry Birks & Fils	1879
Standard Life	1825	Supremex	1880
Adm. port de Montréal	1830	Parmalat	1881
Banque Scotia	1832	George Weston	1882
Holt Renfrew	1837	Entreprises Cara	1883
Maison Simons	1840	Leggett & Platt	1883
Banque Laurentienne	1846	Fairmont	1884
AT & T Canada	1846	KPMG	1886
Brasserie Labatt	1847	Acier Leroux	1887
Groupe Siemens	1847	Financière Manuvie	1887
Promutuel	1852	Laboratoire Abbott	1888
Samuel & Fils & Cie	1855	Acton International	1891
Samson Bélair/Deloitte & Touche	1858	L'industrielle - Alliance	1892
JTI Macdonald	1858	Générale Électrique	1892
Banque Nationale	1859	Groupe Lauzon	1892
Ernst & Young	1864	Sucre Lantic	1893
Oberthur	1866	Nortel Networks	1895
Banque CIBC	1867	Garant	1895
Aliments Ronzoni	1867	Wawanesa	1896
RBC Groupe financier	1869	Genfoot	1898
Carquest	1869	Goodfellow	1898
Clarica	1870	Merck Frosst	1899
Financière Sun Life	1871	Unilever	1899
Wajax	1872	Mouvement Desjardins	1900
Domco Tarkett	1872	AstenHohnson	1901
		Alcan Aluminium	19002

### FILIALES

Groupe Commerce, St-Maurice, Bélair Western Union, Wellington, ING Novex, Nordique

Assurance générale des caisses Desjardins, La Personnelle, Certas direct, cie d'ass.

AXA Ass. AXA (Canada) Anglo Canada, AXA Pacific, AXA Ass. agricoles, Icon

Elite, CGU du Canada, Traders Générale, Scottish & York, Pilot Insurance

Souveraine, Cosco, Union Canadienne, Équitable, CoopRe, Cooperators Assurances

La Fédération, La Missisquoi, Waterloo, Perth, Langdon/Economical

Cie d'ass. du Québec, Western Ass. Hohnson Corp. Agilon Fin. Coast

American Home, New Hampshire, Commerce & Industrie du Canada

Wawanesa Life Insurance, Wawanesa General Insurance

Cie d'ass. Allianz du Canada, Cie d'ass. Trafalgar du Canada

### PRINCIPAUX ACTIONNAIRES

Ing Canada Holdings, détenue par ING Group N.V. (Hollande) (100%)

Société financière Desjardins-Laurentienne (100%)

AXA (France) (100%)

CGNU plc (Angleterre) (100%)

450 000 membres de 34 sociétés mutuelles

Service financiers, Coopérateurs (détenu par le Groupe Coopérateurs), Public

Economical compagnie mutuelle d'assurance (100%)

Services financiers Zurich (Suisse)

Royal & SunAlliance Insurance Group plc (Angleterre) (100%)

Actionnaires multiples

Compagnie mutuelles

Allianz of Canada (Allianz AG Munich (60%) AZOA U.S. (40%))

RANG	ACTIF	TOTAL (M\$)
ACTIF	TOTAL	COURANTE
1	6 604,7	
9	1 620,4	
8	1 996,4	
2	5 512,2	
4	3 055,2	
6	2 429,6	
3	3 945,2	
7	2 064,4	
5	2 694,6	
10	1 601,7	
	7,7	

### RISTORANTE

# Giovanni's



**Sofia Loren**

Situato nel cuore della piccola Italia e precisamente, sulla rue Preston ad Ottawa. Il Ristorante Giovanni è uno dei migliori ristoranti, per la sua cucina altamente raffinata e mediterranea, la sua cucina è infatti l'espressione dai gusti genuini e sapori delicati, non parliamo poi dell'assortimento e quantità di vini che ha nella sua enoteca; vini importati dall'Italia, vini dai nomi internazionali, come "Tignanello", "Brunello di Montalcino", "Sassi Gaia" ecc.... Al ristorante Giovanni è facile incontrare attori, come Sofia Loren famosa attrice italiana, provate ad andare da Giovanni, rimarrete sicuramente soddisfatti, per il rapporto qualità prezzo.

*Lisa Pollastrini*

☆☆☆☆  
Five Star Rating  
Ottawa By Night Journal  
Toronto By Night Journal

362 Preston St.  
Ottawa, Ont. K1S 4M7  
Tel: (613) 234-3156  
Fax: (613) 238-7461  
www.gioannis.on.ca

**Bisristorante.com**  
1229, rue de la Montagne  
Montréal H3G 1Z2  
Tél.: (514) 866-3234



- Vente et location de refroidisseur
- Livraison d'eau résidentielle et commerciale
- Visitez notre salle de montre

**Amaro Inc.**

5130 Métropolitain est (entre Viau et Lacordaire) Montréal Qc.

**Tel.: (514) 593-5144 • www.amaro.ca**

DOPO UNA GIORNATA DI...GOLF O DI LAVORO!

Venite dove c'è il meglio del ristoro:



Al Caffè terrazza "ROSSONERO" che gli inseparabili Domenic, Joe, Mario e Michel vi aspettano ogni giorno con un servizio "sopraffino" fino alle ore piccole del mattino...



TEL.: 273-8558

**Milano**  
FRUITERIE



*La buona cucina è fatta di cose semplici e genuine.  
Nel negozio troverete alimenti per tutti i buongustai*

6862 BOUL. ST-LAURENT, MONTREAL



Antonio Pisano, ing.

**PLOMBERIE ET CHAUFFAGE**



ANTONIO PISANO ENR.

INSTALLATION ET RÉPARATION

• Industriel • Commercial • Résidentiel

Vente  
Réservoirs  
Service  
Gaz Naturel



6057 rue Mériel, St-Léonard, P.Q. H1P 2V9

Tél. (514) 322-0756

**SERVICE 24 heures par JOUR**

A MONTREAL PER SOGNARE  
E GUSTARE I SAPORI D'ITALIA



150, JEAN-TALON EST

MONTREAL, QUE, H2R 1S7

TÉL.: (514) 274-1015

1982 **La Voce** 2002

«LA VOCE» è entrata nei suoi 20 anni

Questo è un anniversario che merita una grande lode. Dalla culla questa rivista è giunta all'età dell'adolescenza. E di cammino ne ha fatto tanto, grazie all'aiuto degli inserzionisti e del pubblico che la legge.

**BISOGNA CONTINUARE A SOSTENERLA**

Facendolo, contribuirete attivamente a sostenere, a promuovere la nostra cultura millenaria e a mettere in evidenza ogni membro della nostra comunità. Ognuno di essi ha un merito, in qualunque campo opera.

E la messa a fuoco delle persone che hanno raggiunto un successo darà stimolo a chiunque di imitarle. Vi sono tre formule per un anno:

Sostenitori	a partire da 150\$
Triennale	a partire da 40\$
Annuo	a partire da 20\$
Studente/Età d'oro	a partire da 15\$

Cognome, Nom, Surname

Nome, Prénom, Name

Indirizzo, Adresse, Address

Città, Ville, City

Codice, Code, Zip Code

Telefono, Téléphone, Telephone

Fax.

Si prega di intestare l'assegno a:

S.V.P. émettre votre chèque à l'ordre

de: • Please make a cheque payable to:

5127 Jean-Talon Est, Montréal

St-Léonard, Québec H1S 1K8 Canada

Tél.: (514) 374-6555

Fax: (514) 374-1545

**La Voce**

**FLAMINGO**



**FLAMINGO PLUS (2000) LTÉE**

2300 Michelin O., Parc Industriel  
Laval, QC. Canada H7L 5C3

**Tél.: (450) 686-7750**

## La Commissione Europea fissa gli obiettivi per assumere e promuovere più donne

Bruxelles - Più donne e con maggiori poteri. Questo l'obiettivo che si pone la Commissione Europea: "La scelta deriva dalla convinzione che grazie ad una maggiore presenza del gentil sesso nelle posizioni chiave le istituzioni potranno migliorare la propria efficienza". Nel progetto di potenziamento dell'organico femminile si prefigge anche la nuova assunzione quando possibile,

dovranno coinvolgere un numero uguale di donne e di uomini. Gli obiettivi annuali sono in linea con la Terza Azione del Programma per le Pari Opportunità tra uomini e donne e per la prima volta coinvolgono posizioni di categoria A1 (pianificazione politica e management). Queste ultime hanno già visto un notevole incremento delle donne Director.



Qui sopra, i membri della Commissione Europea; al centro il presidente Romano Prodi. Nella foto sotto, una panoramica della sala circolare del Parlamento Europeo.



Rivoluzione burocratica a Strasburgo (Parlamento Europeo), a Bruxelles (Commissione Europea), a Lussemburgo (Corte di giustizia Europea). Maggior rigore e abolizione dei privilegi. Ma anche importanti riforme istituzionali, passi avanti verso una comunità più grande, allargata ai Paesi dell'Europa centrale e ori-

entale. E non ultimo, un «colpo di acceleratore» dell'euro verso il traguardo di stabilità.

Nonostante il soccorso europeo 5 milioni di etiopici soffrono la fame e 3 bambini su dieci muoiono prima dei cinque anni in Angola.

## occupazione europea: traguardo 2010

Venti milioni di posti di lavoro, nei 15 paesi dell'Unione europea entro il 2010. Per raggiungere il traguardo della piena occupazione. Per rafforzare la competitività dell'economia del vecchio continente, per la quale è necessario raggiungere un tasso di occupazione complessiva attorno al 70 per cento. E per cercare di risolvere i problemi che l'invecchiamento progressivo della popolazione sta facendo pesare sui sistemi previdenziali e sanitari e, quindi sui bilanci.

La ricerca è stata messa a punto dalla Commissione Prodi in un rapporto, per il Consiglio europeo di Barcellona.

E si rivolge alle donne, ai lavoratori più anziani (quelli over 50), ma anche agli immigrati e alle altre categorie di non-occupati.

È sulle donne e sugli anziani, infatti che l'Unione europea dovrà puntare per raggiungere l'Obiettivo. Attivando una strategia globale che va dalla progressiva abolizione dei prepensionamenti, all'Istituzione di incentivi finalizzati al prolungamento della vita attiva. Dalla fornitura di servizi per le donne che lavorano alla creazione di sistemi più efficienti. Sia che si tratti di istruzione sia che si tratti di formazione professionale.

Per loro - cioè per le donne e gli anziani - il tasso di occupazione complessivo dovrà raggiungere il 60 e il 50 per cento. E per

questo dovranno essere creati, rispettivamente, 11-12 e 5 milioni di posti lavoro.

Ma come questi traguardi possono essere raggiunti? Nel documento, l'esecutivo Ue auspica "più incisive" azioni da parte degli stati membri per prolungare la vita lavorativa, ridurre le differenze retributive. E, anche spingere verso un impiego chi non è iscritto alle liste di disoccupazione, ma per motivi diversi non lavora. Una fetta importante del potenziale mercato del lavoro, visto che in Europa gli "inattivi" sono circa 77 milioni.

Per quel che riguarda i prepensionamenti, e tutto quanto incentiva l'abbandono del lavoro prima del raggiungimento della normale attività pensionabile, i problemi maggiori si registrano in Italia, Francia e Belgio. È in questi paesi, infatti che si va prima in pensione. Secondo Eurostat, in Italia l'ondata di pensionamenti scatta attorno ai 58 anni (56 per le donne). In Spagna e Gran Bretagna, invece, l'età si alza fino ai 62-63 anni.

Tra il 1995 e il 2000, con il 30 per cento, l'Italia è diventato il paese europeo in cui più ampio scarto fra uomini e donne per quel che riguarda il "tasso di attività". Nei paesi nordici il "gap" è attorno al 5 per cento. Mentre la media europea è del 18,3 per cento.



### Il ministro Urso: "Soddisfatti dei dati sulle esportazioni".



"Siamo moderatamente soddisfatti perché le esportazioni sono cresciute di quasi il doppio rispetto al commercio mondiale che, nel 2001, ha registrato una brusca frenata con un incremento di appena il 2%".

Così il viceministro alle Attività produttive, Adolfo Urso, ha commentato i dati diffusi dall'Istat relativi all'export 2001, a margine del vertice informale dei ministri del Commercio estero a Toledo. "Si tratta -ha aggiunto Urso- di una piccola ma significativa inversione di tendenza rispetto all'andamento dell'ultimo decennio, nel corso del quale le nostre esportazioni sono aumentate meno di quanto sia cresciuto il commercio mondiale. L'Italia, infatti, è passata da una quota del 4,9% nel '91 al 3,7% del 2000". Per il viceministro, inoltre, in un contesto internazionale colpito da un fenomeno di recessione aggravato anche dalle conseguenze dell'11 settembre, "le imprese italiane hanno dimostrato di saper reagire prima e meglio delle altre. In questa fase - ha concluso - è prioritario sostenere e incentivare le imprese meridionali che mostrano già segnali di nuova vitalità". L'Italia potrebbe raggiungere a fine anno, grazie al consolidamento della ripresa economica, ritmi di crescita pari al 3%. Lo ha dichiarato il viceministro dell'Economia, Mario Baldassarri. Il Ministro Urso che ha anche la delega al Commercio estero ha effettuato lo scorso dicembre, dal 10 al 13, una missione economica in Canada con tappe a Toronto e Ottawa. Il 46% delle piccole imprese canadesi ha investito quest'anno in attività di commercio elettronico. In totale le PMI hanno speso 1, 15 miliardi di dollari canadesi in beni e servizi acquistati on-line, incrementando grandemente le cifre dell'anno precedente. Anche sul fronte delle vendite si parla di cifre interessanti: 850 milioni di dollari canadesi il giro d'affari totale.

### « MA QUANTO SO BBONA »

Domenica 10 marzo si è esibita, nella magnifica scenografia del Teatro Mirella e Lino Saputo del Centro Leonardo Da Vinci, la bravissima cantante Jeannette Peluso, che vive in Italia e che ogni anno partecipa al festival italiano che si svolge sulla rue Saint-Laurent e che ogni sera canta nel ristorante Casa Napoli di proprietà della famiglia Napolitano. Il suo repertorio è quello della grande canzone napoletana, oltre a simpatiche e vivaci canzoni composte e scritte dalla stessa Jeannette Peluso, che si conferma ad ogni spettacolo una piacevole e positiva sorpresa, confermando la tradizione del bel canto napoletano. Uno spettacolo da non perdere.





**Mirko Tremaglia**

*Berlusconi: "Abbiamo creato una task force per l'Argentina"*  
**Tremaglia: "faremo rientrare gli oriundi"**  
**Volano le domande per il rientro in Italia**

Buenos Aires - Il viaggio in Italia: il ritorno a casa dai parenti, dai luoghi di origine, dagli amici di vecchia data: dalle persone, insomma che compongono il mosaico dei ricordi di gioventù. È stato questo, per lunghi amari e dolci anni, il sogno di molte persone che hanno abbandonato l'Italia, alla ricerca di fortuna nella vasta terra d'Argentina. Un sogno alle volte cullato solo per sfuggire ad un momento di nostalgia vissuto nel paese dell'America Latina, un sogno accarezzato spesso ma mai realizzato e, alle volte nemmeno mai concretizzato. Oggi però la

situazione è radicalmente cambiata. Oggi quel sogno potrebbe tramutarsi in realtà: ma una realtà che non lascia il sorriso sulle labbra, che non apre il cuore alla gioia, che non rende felici. La realtà della fuga da un paese in crisi economica.

Solo il fine settimana interrompe le lunghe file davanti ai consolati italiani in Argentina: finora sono più di 17mila le richieste di acquistare la cittadinanza italiana, 4mila in corso di trattazione e 13mila ancora in attesa di essere esaminate. Come si spiega all'ambasciata italiana a Buenos Aires, l'esplosione della crisi non ha fatto dare nuovo impulso a un fenomeno già accentuatosi negli ultimi due anni, portando il volume delle domande da 400 a ben più di 600 al giorno.

I 9 consolati in Argentina sono sotto forte pressione e per questo la Farnesina ha provveduto, nei giorni scorsi a nonostante le festività, ad assumere nuovi contrattisti che assistano il personale di ruolo. Già ora chi presenta domanda deve attendere ore e ore in fila con la prospettiva, comunque di non vederla esaminata prima del 2003.

**CALABRIA, FEDELE: "CHIEDIAMO L'INTERVENTO DI ITALIA E EUROPA"**

**Reggio Calabria** - La regione Calabria è una delle più colpite dalla crisi argentina perché ha una delle colonie più numerose di nostri connazionali nel paese latino americano. Una colonia ancora molto unita alla regione ed alla patria italiana, tanto da essere stata una delle prime ad attivarsi per far conoscere anche in Italia la realtà della crisi. E l'intervento regionale a favore degli italiani residenti in Argentina non si è fatto attendere: il presidente del consiglio regionale della Calabria, Luigi Fedele, anche in qualità di responsabile della Conferenza dei presidenti dei consigli regionali e delle province autonome per le relazioni comunitarie ed internazionali, ha inviato un telegramma di solidarietà al popolo argentino tramite l'ambasciatore d'Italia a Buenos Aires. In Argentina vivono migliaia di calabresi emigrati. «Chiediamo al governo ed al Parlamento, ma anche all'Europa uscita più coesa e forte dopo il vertice di Laeken in Belgio - ha detto Fedele - un'attenzione straordinaria verso la drammatica involuzione economica e sociale in Argentina e sostegni finanziari per un paese in cui gli italiani sono una presenza assai numerosa e dignificativa.

**CHIARAVALOTTI: "NOI PRONTI A FARE IL NOSTRO"**

**Catanzaro** - La crisi argentina è una crisi che tocca tutte le realtà regionali italiane. Dal nord al sud sono molte le regioni italiane che hanno fornito manodopera, uomini, mezzi e cervelli all'Argentina. «La regione Calabria intende attivare - prosegue il messaggio di Chiaravallotti diffuso dall'ufficio del portavoce - nei limiti delle risorse disponibili, azioni concrete e di sostegno a favore di quegli oriundi attualmente in condizioni più disagiate in terra argentina.

**PIEMONTE E LAZIO PRENDONO L'INIZIATIVA**

**Torino** - Anche la regione Piemonte e la Regione Lazio interverranno nella gara di solidarietà che si è aperta per aiutare gli italiani residenti in Argentina. Le due regioni anche se poco toccate dal fenomeno emigrazione in particolare modo per quello che riguarda l'emigrazione in Argentina, scenderanno in campo per aiutare i loro coregionali che, a causa della crisi del paese dell'America Latina, si trovano in evidente stato di indecenza.

**CATANIA CONTRIBUIRÀ AD AIUTARE I SICILIANI**

«L'obiettivo è quello di sottrarre i nostri conterranei ad un clima di preoccupante incertezza per il futuro dell'Argentina, ma anche di realizzare il sogno di tanti: tornare a vivere nella loro terra d'origine».

**IL SOSTEGNO DELLA SARDEGNA**

*Le iniziative per il rientro degli emigrati e il lavoro per le maestranze*

**Cagliari**

Anche la regione Sardegna si è attivata per intervenire nella crisi argentina aiutando gli oriundi sardi in difficoltà. Il Consiglio regionale ha approvato all'Unanimità un ordine del giorno che impegna la

**Inaugurata a Caracas la  
"Settimana della Magna  
Grecia"**

Caracas - Occorre una nuova strategia complessiva della politica estera dell'Italia nei confronti delle comunità di origine italiana che vivono nei diversi paesi del mondo. Lo ha sostenuto il vice Ministro italiano alle Infrastrutture Mario Tassone a Caracas, in Venezuela, al termine della prima giornata della "Settimana della Magna Grecia". «Va bene il riconoscimento del diritto di voto - ha detto Tassone - va bene il potenziamento della nostra rete consolare è doveroso affrontare il problema previdenziale. Ma c'è bisogno di un impegno politico forte del Governo e del Parlamento italiano per far diventare la complessa questione dei connazionali all'estero un elemento qualificante della politica estera del nostro paese». Sulla stessa linea si sono mossi i due sottosegretari presenti a Caracas alle manifestazioni dell'Associazione Internazionale Magna Grecia. L'onorevole Nicola Bono, sottosegretario ai Beni Culturali, ha annunciato nuove iniziative all'estero per la valorizzazione del patrimonio artistico con una mostra, fra l'altro di reperti archeologici della Magna Grecia, e per una maggiore affermazione del cinema italiano nel mondo. Dal canto suo il sottosegretario alle Attività Produttive, Giuseppe Galati, ha insistito sui temi della cooperazione economica, che saranno oggetto di approfondimento nella seconda giornata, richiamando soprattutto l'esigenza di guardare alle nuove generazioni non solo per rinsaldare i vincoli culturali anche attraverso la salvaguardia della lingua ma anche per cogliere la grande ricchezza di capacità imprenditoriali e di competenze professionali che esse rappresentano anche in Venezuela.

Introdotta da un messaggio di videoconferenza del Ministro degli italiani nel Mondo, Mirko Tremaglia, che ha annunciato l'avvio dell'esame in Parlamento della legge ordinaria per il voto, i temi al centro della quinta "Settimana della Magna Grecia" aperta a Caracas sono stati indicati dal presidente dell'Associazione Nino Foti il quale ha anche sottolineato pericolose spaccature e discriminazioni nel mondo della vecchia emigrazione italiana.

# PROTAGONISTI DELL'ARTE ITALIANA

## SUCCESSO DI UNA MOSTRA ROMANA:

Una riflessione: una mamma fa per 100 figli e 100 figli non fanno per una mamma.  
"Buona festa a tutte le mamme"



"Madonna con bambino"  
di Orazio Gentileschi  
(1609)

"Riposo durante la fuga in Egitto"  
di Orazio Gentileschi  
(1620-22 c.)



"Danae" di Orazio Gentileschi (1621-23)



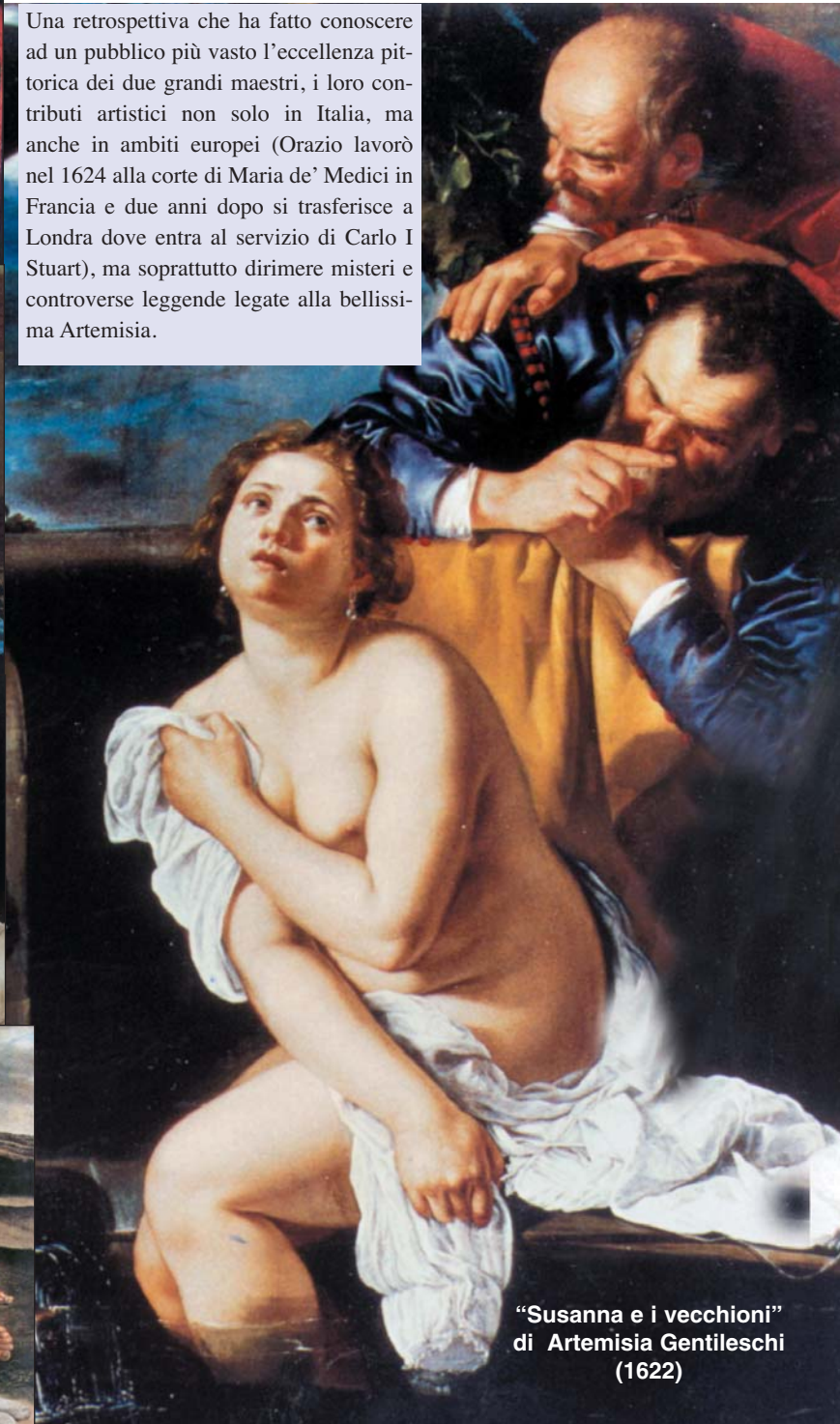
"Lot e le figlie"  
di Orazio Gentileschi  
(1621-23)



*Dedicata a Orazio e Artemisia Gentileschi svoltasi nello scorso dicembre fino al 20 gennaio. La prima esposizione monografica completa consacrata ai due artisti, padre e figlia, tra i protagonisti dell'arte italiana ed europea della prima metà del Seicento. Ideali continuatori e discepoli dell'arte caravaggesca.*

Anche negli Usa l'appuntamento romano è stato organizzato e promosso dalla Sovrintendenza per il Patrimonio Storico e Artistico (direttore Claudio Strinati) in collaborazione con il Metropolitan Museum di New York e l'Art Museum di St. Louis che aprirà le porte ai Gentileschi rispettivamente dal 14 febbraio al 12 maggio e dal 15 giugno al 15 settembre prossimo. Curatori della mostra Keith Christiansen, Judith Mann, Rossella Vodret.

Una retrospettiva che ha fatto conoscere ad un pubblico più vasto l'eccellenza pittorica dei due grandi maestri, i loro contributi artistici non solo in Italia, ma anche in ambiti europei (Orazio lavorò nel 1624 alla corte di Maria de' Medici in Francia e due anni dopo si trasferisce a Londra dove entra al servizio di Carlo I Stuart), ma soprattutto dirimere misteri e controverse leggende legate alla bellissima Artemisia.



"Susanna e i vecchioni"  
di Artemisia Gentileschi  
(1622)

# TOSCANA

## FIRENZE CELEBRA "MASACCIO"



*Con una grande mostra, il seicentesimo anniversario del grande artista rinascimentale*

Tommaso di ser Giovanni di Mone Cessai, soprannominato "Masaccio" perché era trasandato, visse solo 26 anni, ma rivoluzionò la pittura, applicando alla sua arte le regole della geometria, con la sua pittura segnò il distacco dell'arte italiana da quella bizantina. Masaccio era di aspetto trasandato, ma aveva un carattere dolcissimo.

Nacque a Castel San Giovanni, in attesa così si chiamava San Giovanni Valdarno. La sera del 21 dicembre 1401, da mamma Iacopo di Martinozzo e da Giovanni di Mone Cassai.

Ma un nome che da bambino resterà per poco, ben presto genitori, parenti e amici, guardando il suo carattere e alle sue maniere, lo

rinomineranno "Masaccio". È con questo nome lui reinventerà la pittura, mostrando ai suoi contemporanei e ai loro successori la vera via da camminare al grado supremo, secondo le parole che Giorgio Vasari, scrisse nelle sue vite. Ora nel sesto centenario della nascita di Masaccio, Firenze che gli fu a lungo patria, lo celebra con una mostra di straordinario spessore culturale intitolata: "Nel segno di Masaccio".

L'esposizione che si tiene fino al 20 gennaio 2003, alla Galleria degli Uffizi ed è accompagnata da un grande catalogo edito da Giunti.

Egli fu l'inventore della prospettiva, ovvero di un nuovo modo di rappresentare il mondo e l'uomo. Si tratta di un tema fondamentale nella storia dell'evoluzione artistica, perché suggella il definitivo distacco della pittura occidentale da quella bizantina, araba e dall'estremo oriente.

Senza il Masaccio tutto ciò difficilmente sarebbe avvenuto, o comunque sarebbe accaduto con altri tempi e modi.

"Uomo meraviglioso e riputato el miglior maestro" così lo etichettò ai tempi suoi uno storico chiamato Manetti. Fu il suo un contributo eccezionale e irripetibile all'evoluzione della nostra esistenza. Egli lasciò la sua città e si trasferì a Firenze, dove incontrò altri due grandi della pittura rinascimentale: Brunelleschi e Donatello. entrambi pervasi come lui da una divorante ansia di cambiare il modo di fare arte.

Il 7 gennaio del 1422, un documento attesta che ormai Masaccio è un vero professionista fatto e finito, a soli 20 anni ed è diventato un pittore di talento e di genialità. Dopo qualche anno si trasferì a Roma, dove incontra un altro grande pittore; Arcangelo Di Cala, il suo primo grande lavoro accertato fu "il Trittico di San Giovenale di Casca" Madonna con il bambino un'opera rivoluzionaria fu "Cacciata di Adamo ed Eva dal paradiso terrestre".

Firmò anche le storie di San Pietro "La passione di Cristo" La Crocefissione ecc....



**Le storie di San Pietro** Firenze. Qui sopra vediamo un particolare tratto da uno degli affreschi che decorano la cappella Brancacci nella Chiesa del Carmine di Firenze e raccontano la vita di san Pietro. Qui è raffigurato l'episodio in cui Anania, che aveva venduto un campo dichiarando alla comunità soltanto parte del ricavato, viene rimproverato da Pietro e cade fulminato. Gli affreschi furono dipinti nel 1427 da Tommaso di Giovanni di Monte Cassai, conosciuto con il soprannome di Masaccio, di cui ricorre quest'anno il sesto centenario della nascita. Masaccio morì nel 1428, prima del 21 dicembre, data del suo ventisettesimo compleanno.

Mami di Roma

2

1

3



R. Barrichello



K. Räikkönen

# SPORT

(a cura di NICOLANGELO CIOPPI)

9<sup>o</sup> ROUND - G.P. D'EUROPA (Nurburgring)

## LE FERRARI TRIONFANO ANCORA



Giornalista sportivo di F.I., Golf, Calcio

M. Schumacher

NURBURGRING - Staordinario spettacolo in rosso in Germania. Con Rubens Barrichello che questa volta piange di gioia: nella terra di Michael Schumacher è lui il vincitore, Michael è alle sue spalle di un soffio, e la bandiera della Ferrari sventola più vincente che mai.

Rubens ha vinto la partenza e ha vinto la gara. L'ampio rettilineo del Nurburgring ha consentito alle monoposto di scegliere le traiettorie più disparate, cosicché allo start è stato un incredibile incrociarsi di bolidi lanciati in piena velocità verso la prima curva. Sulla quale ha tentato di affacciarsi per primo Montoya, che ha scelto di spostarsi dall'esterno della pole all'interno della "Castrol". Risultato: è stato beffato non solo dal compagno di squadra Ralf Schumacher, bravissimo a ritardare la frenata (con conseguente leggero contatto tra le due BMW-Williams), Schumi, eccezionale a evitare contatti, ha fatto una partenza capolavoro: ha superato Montoya, si è lasciato superare da Rubens, ha aspettato il secondo giro per superare a sua volta Ralf e dal terzo giro ha preso saldamente la seconda posizione. Le due McLaren di Coulthard e Räikkönen dietro a loro volta di un paio di secondi. Sbagliata invece la

partenza di Trulli, solo undicesimo dopo il primo giro dopo essere partito dalla settima posizione e bravo a riportarsi sotto nullo



spazio di una ventina di tornate. Il pescarese ha superato nell'ordine McNish (Toyota), Heidfeld (Sauber) e Massa (Sauber) riportandosi con la sua Renault alle spalle del compagno di squadra Button. Ben più sfortunata, invece, la partenza di Giancarlo Fisichella, che alla prima curva si è toccato con l'altra Jordan di Takuma Sato, con l'unica conseguenza di ritrovarsi entrambi ultimi dopo il primo giro (Fisichella si è ritirato al quattordicesimo giro). Dopo la partenza, la gara si è assestata fino al ventiquattresimo giro, quando è stato Michael Schumacher a dare il primo colpo di scena: del tutto inaspettato, testa-coda con la sua F2002 mentre si trova indisturbato alle spalle di Barrichello. Il tedesco non riporta danni ma perde 11". Così rientra ai box (pit stop in 8,6) ed esce in pista ancora secondo, in ritardo rispetto a Barrichello ma davanti a Ralf. Dietro di loro, poi, ci pensano gli avversari ad autoeliminarsi: alla curva "Castrol", quella tanto nuova quanto dannatissima prima curva del circuito del Nurburgring, Coulthard tenta il sorpasso su Montoya. Il colombiano tocca il cordolo, sbanda, chiude la strada allo scozzese, i due entrano in contatto e il risultato è uno solo: fuori entrambi, con Coulthard che applaude polemicamente Montoya. Ma sono le Ferrari a dare spettacolo: Barrichello e Schumacher si contendono il giro più veloce. Gli ultimi giri sono un tripudio in rosso ad altissima velocità, con Schumi che vuole a tutti i costi vincere davanti al suo pubblico, Rubens che tiene duro per raggiungere la seconda vittoria della sua carriera. Alle loro spalle, Kimi Räikkönen sulla McLaren (terzo), Ralf Schumacher con la BMW-Williams (quarto), Jenson Button con la Renault (quinto) e Felipe Massa con la Sauber (sesto con motore Ferrari evoluzione 2001).

### CLASSIFICA

#### CAMPIONATO PILOTI DI F. 1

1 M. Schumacher (Ger)	Punti 76
2 R. Schumacher (Ger)	Punti 30
3 J. P. Montoya (Col)	Punti 27
4 D. Coulthard (GB)	Punti 26
4 R. Barrichello (Br)	Punti 26
6 K. Räikkönen (Fin)	Punti 11

(Il 26 giugno la decisione arbitrale della FIA riguardante la famosa corsa fatta vincere a Schumacher al posto di Barrichello, da parte della scuderia Ferrari si è conclusa con un'ammenda di 1 milione di dollari alla stessa Scuderia.

#### Classifica Campionato Costruttori

1 Scuderia Ferrari	Punti 102
2 Williams BMW	Punti 57
3 McLaren/Mercedes	Punti 37
4 Renault	Punti 14
5 Sauber	Punti 09
6 Jordan-Honda	Punti 06



L'arbitro Byron Moreno

### MONDIALI DI CALCIO COREA/GIAPPONE 2002

Dopo gli scandalosi arbitraggi fatti nel Mondiale di Calcio la mia previsione per la grande finale del 30 giugno p.v., sarà Germania / Brasile. Auguri a tutti gli arbitri compreso il nostro caro P.L. Collina. Arrivederci per il prossimo campionato del mondo di calcio che si svolgerà in Germania nel 2006.

Nicolangelo Cioppi

Montreal's finest Reception Halls are now located in two luxury hotels



420 Sherbrooke St. W  
Downtown  
(514) 499-7777



6600 Côte de Liesse  
St. Laurent  
(514) 735-5150

Fax:  
(514) 735-6132



Our kitchen is our pride and passion, offering vast gastronomical menus to choose from, suiting every budget

Twenty Halls and a garden available for all type of events accomodating up to 800 guests

3 indirizzi  
per meglio servirvi  
sempre con l'ottima  
cucina italiana  
prelibatissima



FOUR POINTS  
hotels  
Sheraton



Ora per la ristorazione è situato anche al Centro Leonardo da Vinci (St-Léonard). Per qualsiasi riunione d'affari oppure per avvenimenti importanti Contattate il signor Vincenzo Morena al 514.249.7200



6600 Côte-de-Liesse,  
Dorval



# GRAN PREMIO F1

la febbre F1

## MONTREAL IN FESTA



Montreal con la settimana del Gran-Premio della Formula Uno fa il pieno assoluto con il turismo ricco su ogni senso: dai costosi biglietti d'ingresso ai proibitivi

costi delle tribune d'onore, alberghi, ristoranti e bar non sanno dove e come trovare mano d'opera e alimenti di buona qualità. Quindi tutto sale alle stelle.

200 milioni si bruciano, se il turismo detto di lusso e nel golf per molte città nel mondo lo è altrettanto qui a Montreal, con la F1. lo sottolinea Pierre Bellerose, vice presidente Marketing Turismo Montreal.

L'anno scorso un costruttore americano di Detroit, Jonathan Hultzan (del valore di 3.5 miliardi di \$US in proprietà di grande lusso) e appassionatissimo delle sue 5 ferrari, segue quasi tutte le corse d'Europa e delle Americhe. A Montreal bruciò tra acquisti posti, hotel, ristoranti, bar e shopping oltre 7.5 milioni di dollari. In nessun'altra passione si possono spendere tanti dollari (fuori dalla pazzia di andare nello spazio al costo di 25 milioni di dollari). Queste cifre le pubblicava la rivista "Commerce". Nella zona di San Leonard e più precisamente tra Viau e Lacordaire la rue Jean-Talon viene chiusa al pubblico per dare agli appassionati della

Ferrari ed ai loro bolidi del club Ferrari lo spazio necessario per sosta gastronomica al ristorante "Lo Spuntino". Sulla via Dante (angolo st-Laurent) dai "Baffoni" non si può entrare. Le prenotazioni si fanno un anno prima, afferma Salvatore Agostino Sorridente e di buon umore che dichiara che quello che incassa nella settimana del Gran Premio in altri tempi ci impiega 3 settimane.

La clientela abituale del Gran Premio di Montreal sono quasi tutti americani; alcuni arrivano in elicottero o con il proprio "Jet".

Nicolangelo Cioppi



Ristorante **Lo Spuntino**

Fine cuisine italienne  
d'inspiration  
contemporaine

5169, JEAN-TALON EST  
ST-LÉONARD QUÉ. H1S 1K8  
TÉL.:(514) 374-6355

**ISCHIA**

LA VOCE EURO-CANADA - GIUGNO 2002

4653 St.Laurent - Montreal - Quebec - H2T 1R2  
Tel.:514.842.0000 - Fax : 514.849.4418  
www.ristoranteischia.com

# INDIRIZZI E TELEFONI DI UTILITÀ PUBBLICA

## Personnalités

*Vous avez un scoop sur une de nos personnalités? N'hésitez pas, faites-nous le savoir. Envoyez-nous un communiqué ou une photo. Si vous voulez qu'on en parle, votre message doit être bref*  
**Tél.: 374-6555 LA VOCE**

## PEINTRES ET DÉCORATEURS



**EUGÈNE CIRILLO**

11800, 54 ave.  
 R.D.P. (QUÉBEC)  
 H1E 2J3  
**Tél.: (514) 643-3300**  
**Fax: (514) 643-3313**

## FLORENCE

*Centre de  
 réparation  
 pour appareils  
 téléphoniques*

2005, rue Le Chatelier Laval  
 (Québec) H7L 5B3

**Tél. (450) 682-2501**

**1-888-808-4256**

**Fax: (450) 682-1008**

**info.flo@florenceinc.com**

## CONSOLATO GENERALE D'ITALIA

3489, Drummond street, Montreal  
 H3G 1X6  
**(514) 849-8351**

## CASA D'ITALIA (514) 274-9461

505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6  
**CONGRESSO NAZIONALE ITALO-CANADESI**  
 505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6  
**(514) 279-6357**

**FONDAZIONE COMUNITARIA ITALO-CANADESE**  
 505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6  
 274-6725

**CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA DEL CANADA**  
 550 Sherbrooke West, Bur. 660 Mtl H3A 1B9  
 (514) 844-4249

**C.I.B.P.A. (514) 254-4929**

6020 Jean-Talon est, Bur. 830 Mtl. H1S 3B1

## CENTRO D'ACCOGLIENZA DANTE

6887 rue Chatelain (514) 252-1535

## ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

**(514) 849-3473**

1200 Dr. Panfield Ave. Mtl. H3A 1A9

**P.I.C.A.I. (514) 271-5590**

Scuola di lingua Italiana  
 6865 Christophe Colombe Mtl. H2S 2H3

## PATRONATI

**A.C.L.I. (514) 721-3696**

3821 Bélanger est, Montréal H1X 1B4

**C.I.S.L. INAS (514) 844-0010**

20 Maisonneuve West Mtl. H2X 1Z3

**ENASCO (514) 494-6902**

7272 Maurice Duplessis  
 \*104 Mtl. H1E 6Z7

**ENCAL (514) 252-5051**

6052 Jean-Talon est \*C Mtl. H1S 3A9

**INCA-CGIL (514) 721-7373**

1549 Jarry est, Montréal H2E 1A7

**ITAL-UIL (514) 278-3501**

1400 Jean-Talon est mtl. H2E 1A7

## PARROCCHIE ITALIANE

**Madonna della Difesa (514) 277-6522**

6800 Henri-Julien, Montréal H2S 2V4

**Madonna del Carmine (514) 256-3632**

7645 Lemans St-Léonard (Qc) H1S 2A1

**Madonna di Pompei (514) 388-9271**

2875 Sauvé est Mtl. H2B 1C6

**Madre dei Cristiani (514) 365-2830**

7935 rue Lefebvre La Salle H8N 2A9

**Madonna Ausiliatrice (514) 648-9424**

8555 Maurice Duplessis R.D.P. H1E 4C3

**Missione dell'Annunziata (514) 634-2174**

658-3ème ave. Lachine H8S 2T8

**N.D. de la Consolata (514) 374-0122)**

1700 Jean-Talon est, Mtl. H2E 1T2

**Santa Rita (514) 387-3220**

655 Sauriol est Mtl. H2C 1T9

**Santa Caterina da Siena (514) 484-9424**

7070 Somerled Mtl. H4N 1V9

**San Giovanni Bosco (514) 767-1763**

2510 Springland Mtl. H4G 2G4

**San Domenico Savio (514) 351-5646**

9190 San Claire Mtl. H1L 1Z7

## Personnalités

*If you have a scoop on one of our personalities don't hesitate and let us know about it. Send us a picture or a short text; if you want us to inform others.*  
**Tél.: 374-6555 LA VOCE**

## L'AUTENTICA CUCINA ITALIANA

### Restaurant

### Elio Pizzeria

351 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1

### Buffet

### Anna Maria

357 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1

**TÉL.: 276-5341**



**MONTREAL VALVE**

CERTIFIÉ  
 ISO 9002

**FRANK RUGGIERO**  
 Président

RODAGE DE SOUPAPE MONTRÉAL LIMITÉE  
 MONTREAL VALVE RESEATING LIMITED

9130, AVENUE DU PARC,  
 MONTRÉAL, QUÉBEC H2N 1Z2

**TÉL.: (514) 389-7881**

1-800-361-9037 (U.S. - CANADA)

FAX: (514) 389-0301

E-mail: info@montrealvalve.com

www.montrealvalve.com

## BOULANGERIE · PÂTISSERIE



*Napoléon inc.*

PAIN · PIZZA  
 CHARCUTERIE · GÂTEAUX  
 POUR TOUTES OCCASIONS

Prop. Frank Gallo Tél.: 728-9635  
 4579 est, rue Jarry St-Léonard, Qué.

## CENTRE D'ACHAT LATINA



- FRAIS ET CONGELÉS -

11835, Marcel-Laurin, Cartierville (Qc) H4J 2M1  
**(514) 856-0450**

DAL 1923

UNA FAMIGLIA AL SERVIZIO DI TUTTE LE FAMIGLIE

**MAGNUS  
POIRIER**  
INC.



Noi siamo  
nelle pagine  
gialle



*Mike Tiseo*  
*Direttore*  
*al vostro servizio*



Complesso Funerario 7388, Viau

## *Residenze Funerarie*

UFFICIO CENTRALE  
7388, Viau St-Léonard H1S 2N9

- \*8625 Langelier
- \*6520 St-Denis
- \*10526 St-Laurent
- \*8900 Maurice Duplessis, R.D.P.
- \*222 Des Laurentides, Laval



Complesso Funerario 6825, Sherbrooke Est

Con corrispondenti a Roma  
Sig. Lorenzetti Via Aurelia 393A

### Cimitero di Laval

5505 Bas St-François, Duvernay, Laval

- \*Loculi in Cappelle Riscaldate
- \*Prearrangamenti disponibili

Trasporto gratuito con autobus  
4 giorni alla settimana



Complesso Funerario 10300, boul. Pie-IX, Montreal-Nord

**PER INFORMAZIONI UFFICIO CENTRALE**

**TEL.: 727-2847**

Assurance des entreprises

Avec le

**N°1**

## vos priorités d'affaires passent en premier.

Que vous soyez une petite ou une grande entreprise, **ING Groupe Commerce** c'est l'assurance de faire affaire avec **le plus grand assureur d'entreprises au Québec**<sup>1</sup>. De plus, vous bénéficiez de **l'engagement** d'un courtier attentionné de votre région. Vous profitez donc d'un maximum de fiabilité et d'efficacité en cas de réclamation.

Renseignez-vous sur les avantages de notre nouvelle

**Police 2 ans**, notamment:

- gel de votre prime pendant 2 ans\*
- étalement des paiements de votre assurance en plusieurs versements mensuels, sans intérêts

Enfin, profitez de notre **service de soumission en 2 heures ou moins**.\*

\* Certaines conditions s'appliquent.

1 Canadian Underwriter-Statistical Issue, mai 2001.

**APPELEZ-NOUS  
DÈS MAINTENANT POUR  
UNE SOUMISSION!**

**ATC**  
**ASSURANCES**  
TRIDICO, CAPOBIANCO & ASSOCIÉS INC.  
COURTIERS D'ASSURANCE AGRÉE ET A.V.A.

5127, RUE JEAN-TALON EST, ST-LÉONARD, QUÉBEC H1S 1K8 •  
TÉL.: (514) 374-6555 • FAX: (514) 374-1545

osez la tranquillité

ING  GROUPE COMMERCE